



# prépa

## Langues vivantes 1

Options Scientifique,  
Économique, Technologique

● **Jeudi 21 avril 2016 de 14h00 à 17h00**

**Durée : 3 heures**

*Candidats bénéficiant de la mesure « Tiers-temps » :*  
14h20 – 18h20

**La partie 3 de l'épreuve est au choix du candidat :**

Allemand .....	Page 2
Anglais .....	Page 3
Espagnol .....	Page 4

### **CONSIGNES**

Aucun document n'est permis.

La composition dans une autre langue que celle pour laquelle le candidat s'est inscrit n'est pas autorisée.

Conformément au règlement du concours, l'usage d'appareils communicants ou connectés est formellement interdit durant l'épreuve.

Ce document est la propriété d'ECRICOME, vous devez le restituer aux examinateurs à la fin de la session ou le laisser sur table selon la consigne donnée dans votre centre d'écrits.

## ALLEMAND

### 1 - VERSION

#### Freiwilligendienst

Freiwilligendienste sind eine tolle Sache. Man entdeckt fremde Kulturen. Man lernt eine neue Sprache. Man hilft in einem gemeinnützigen Projekt und unterstützt so Menschen und Umwelt. So oder ähnlich wird man es in den Prospekten verschiedenster Organisationen lesen können. Freiwilligendienste sind im Trend. Mittlerweile ist es nicht mehr etwas Besonderes, Auslandserfahrungen zu sammeln. Aber hier ist das Ziel, die Welt zu verbessern.

Afrika, Südamerika, Südostasien – jetzt kann man fast überall Freiwilligendienste ableisten, ob für ein Jahr oder nur für ein paar Wochen. Der deutsche Veranstalter praktikawelten.de bietet zum Beispiel Tierschutzprojekte und Sozialarbeit mit Kindern an. Man könne durch seine Arbeit nicht nur die unzureichende staatliche Sozialpolitik ergänzen, sondern dabei auch noch richtig viel Spaß haben und unvergessliche Erlebnisse sammeln. Versprochen wird: „Sei mehr als ein Tourist“.

Die Wahrheit ist: Keiner handelt aus purem Altruismus. In erster Linie macht man den Freiwilligendienst doch auch für sich selbst: Man sammelt beeindruckende Erfahrungen. Man bekommt Chancen, die man zu Hause nicht gehabt hätte. Man wird selbstständiger und kehrt vielleicht reifer nach Hause zurück. Natürlich hat man auch seinen Lebenslauf im Kopf, denn jeder weiß ja, dass sich Auslandsaufenthalte in Bewerbungen gut machen. Außerdem helfen solche Erfahrungen, Stereotype abzubauen und die anderen Kulturen näher und interessanter zu machen. Niemand kommt als Mutter Theresa zurück, aber jeder ist immerhin um einige Erfahrungen reicher.

Nach : Lena Apke, **Tagesspiegel**, 14. Oktober 2015

### 2 - THÈME

Maire de Friedland, une jolie petite commune située au nord de Berlin, près de la mer Baltique, Wilfried Block constate que sa commune se dépeuple et que ses habitants vieillissent. « Au moment de la Réunification, il y avait plus de 8000 habitants, aujourd’hui nous ne sommes plus que 5500. Et chaque année, il y a 55 décès de plus que de naissances », déplore le maire. Pour y remédier, le maire a une solution : accueillir des réfugiés.

A l’heure où les responsables politiques cherchent désespérément des logements pour accueillir les très nombreux demandeurs d’asile qui devraient arriver cette année, Wilfried Block fait partie des quelques élus locaux (1) qui demandent plus de réfugiés pour compenser le déclin démographique de leur commune. « Nous en accueillons déjà 154. Mais nous pourrions en avoir davantage », affirme ce quinquagénaire. Il y a environ 190 logements sociaux libres dans la ville avec des loyers très bon marché. La commune est en train d’en aménager cinq en centre-ville. Ils seront disponibles dès le mois d’octobre et pourraient accueillir une quarantaine de personnes.

Mais ce qui prime pour le maire, c’est l’intégration. Or, avec un chômage supérieur à 12%, Friedland a peu d’emplois à offrir.

D’après : Frédéric Lemaître, **Le Monde**, jeudi 1<sup>er</sup> octobre 2015

1 - l’ élu local : der Lokalpolitiker (-)

**3 - ESSAI** - Les candidats traiteront **l’un des deux sujets proposés** et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1. Kann man heute von einem europäischen Traum sprechen?

2. Blablacar, Uber, Airbnb ...: Eine neue Form der Wirtschaft?

## ANGLAIS

### 1 - VERSION

When Greg Brundage bought his condo on Lombard Street in the mid-'90s, he felt like he was getting a home above the Spanish Steps\* of Rome, with views of white sailboats slipping across San Francisco Bay. Now, he says, a place that once saw "a few cars on the weekends" feels more like Disneyland. The tourist season brings an unending parade of cars, buses, strollers and selfie sticks. And the people themselves have started changing diapers in his carport and climbing onto his roof to stage photo shoots. "As the crowds have increased, the attitudes and the behavior have worsened," says Brundage, a retired investment banker. "It's just chaos." Recently, some residents have even suggested in earnest that San Francisco straighten out America's "crookedest" street, which is one of the city's most popular attractions.

Since the dawn of modern tourism, governments have struggled to balance the interests of people who live in or near interesting places and the desires of those willing to pay money to visit – and buoy the local economy. But unlike, say, Malibu beachfront or canal-lined Venice, Lombard Street is compact and completely residential; the single block is home to 71 houses and condos, many valued at over \$1 million. It's novel, but "this is not an amusement park," says Mark Farrell, a city supervisor. "This is a neighborhood where real people live."

Adapted from an article in **Time**, September 21, 2015

\*Aide à la traduction

Spanish Steps = escalier de la Trinité des Monts

### 2 - THÈME

Après des décennies de tensions, les Etats-Unis et Cuba se sont engagés en décembre dernier à amorcer un rapprochement. Les acteurs du tourisme se préparent à l'afflux de citoyens américains à Cuba.

American Airlines vient d'annoncer l'ouverture prochaine d'un vol hebdomadaire entre Los Angeles et La Havane. La compagnie JetBlue a ouvert une liaison entre New York et la capitale cubaine le mois dernier. Cuba n'est situé qu'à quelque 160 kilomètres de la Floride.

L'embargo qui pèse sur les relations commerciales entre les deux pays depuis plus de 53 ans n'est pas encore levé, mais Barack Obama a d'ores et déjà annoncé de nombreux assouplissements. Parmi eux : la possibilité pour les Américains d'utiliser leur carte de crédit à Cuba et d'y voyager plus facilement. L'interdiction de s'y rendre reste la règle, mais une liste de douze cas exceptionnels a été introduite, qui élargit considérablement les possibilités d'aller y faire du tourisme. N'ont par exemple plus besoin d'une autorisation spéciale les Américains qui rendent visite à leur famille, ceux qui s'y rendent dans un but humanitaire, éducatif ou religieux, pour assister à une compétition sportive ou une exposition, ou simplement pour « soutenir le peuple cubain. »

D'après **lefigaro.fr**, 20 août 2015

**3 - ESSAI** - Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1. Should Britain apologize for its colonial past?
2. Are drones all that bad?

## ESPAGNOL

### 1 - VERSION

#### El monstruo

A veces vengo acá dispuesta a escribir sobre la migración o sobre algún presidente. Después, suceden cosas. Hace poco estaba firmando ejemplares en la presentación de un libro, en Santiago de Chile. Casi al final le tocó el turno a una chica joven. Me dijo, acercándose un ejemplar con timidez, “Yo a usted le debo mucho”. Le pregunté mientras firmaba, casi distraída, “¿Por qué?”. Entonces me contó que estaba muy enferma, que un año atrás había decidido abandonar la carrera que estudiaba —periodismo—, y que uno de esos días, en el consultorio del médico, desanimada, había tomado una revista del revistero y se había topado con algo que yo había escrito y que eso la había sacudido y la había hecho decidir que no importaban la enfermedad ni el dolor: que iba a volver a estudiar. Y que de hecho había vuelto a estudiar y que, desde entonces, se sentía mejor: se sentía viva. Le devolví el libro sin saber qué decir, le deseé suerte. Esa noche me quedé pensando en ella, y la tarde siguiente, en una entrevista, me preguntaron: “¿Usted hace periodismo para salvar el mundo?”, y yo dije, como siempre digo, que no, que no lo hago para salvar a nadie sino para tratar de entender la época en que vivimos, y mientras lo decía —tan convincente, tan convencida— me asaltó la imagen de esa chica y pensé: “Soy un monstruo »

Leila Guerriero, **El País**, 22 de junio de 2015

### 2 - THÈME

#### L'Amérique latine : continuité dans la diversité

L'idée n'est pas de donner une leçon de géographie, mais de parler modestement de la situation actuelle de cette région du monde dont on parle peu. Occidentaux, nous avons tendance à tout englober ou atomiser, oubliant les défis et les opportunités que représente l'Amérique latine. Cette région est plus que jamais une terre de contrastes. Disons-le encore une fois, cette partie du globe est la plus inégale au monde. La démocratie peut fléchir si les citoyens n'observent pas une meilleure répartition de la croissance économique. Les latino-américains doivent se regarder en face et trouver la solution d'une croissance mieux répartie et prendre en compte la dimension essentielle du développement : la protection de l'environnement. En résumé, la continuité politique au sein même d'une hétérogénéité régionale répond d'une certaine manière à cet espoir latino-américain de vouloir poursuivre le progrès pour plus d'égalité. Pablo Neruda l'exprimait ainsi : « L'espoir a deux très beaux enfants, le dédain et le courage. Le dédain pour la réalité des choses, le courage pour les changer ».

Pierre Lebret, **huffingtonpost.fr**, 1<sup>er</sup> mars 2015

**3 - ESSAI** - Les candidats traiteront **l'un des deux sujets proposés** et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1. El periódico “El Mundo” subrayó en septiembre que una de las características del viaje del Papa Francisco a Cuba era “la necesaria creación de puentes de diálogo y reconciliación” ¿En qué medida comparte usted esta afirmación?
2. Hoy en día ya no consumimos como antes. El llamado consumo colaborativo, la economía del compartir está en constante desarrollo. ¿Le parece a usted que se trata de un fenómeno de moda o que puede modificar de manera permanente nuestro modo de consumir?

2016

**CORRIGÉ**

ALLEMAND LV1

CONCOURS  
ECRICOME  
**PREPA**

*APRÈS  
CLASSE PRÉPARATOIRE*

VOIE ÉCONOMIQUE ET

COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

## ESPRIT DE L'ÉPREUVE

### ■ ESPRIT GÉNÉRAL

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1<sup>er</sup> mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

### ■ SUJET

Langue vivante 1

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ( $\pm 10\%$ ).

Thème : auteur français du XX<sup>ème</sup> siècle ou du XXI<sup>ème</sup> siècle, texte littéraire ou journalistique de 180 mots ( $\pm 10\%$ ).

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ( $\pm 10\%$ ), un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé.

### ■ PRINCIPES DE NOTATION

Des principes de notation communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

### ■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

### ■ ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de  $\pm 10\%$  ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

### ■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

## CORRIGÉ

### ■ VERSION

Le service volontaire

Le service volontaire, c'est génial. On découvre des cultures étrangères. On apprend une nouvelle langue. On apporte son aide en participant à un projet d'intérêt général, et on soutient ainsi les hommes et l'environnement. Voilà ce qu'on pourra lire à peu de choses près dans les brochures / prospectus des organismes les plus variés / divers. Les services volontaires sont à la mode. Aujourd'hui, il n'y a plus rien d'extraordinaire / d'exceptionnel à acquérir de l'expérience à l'étranger. Mais le but ici est de rendre le monde meilleur.

L'Afrique, l'Amérique Latine, l'Asie du sud-est : on peut désormais faire son service volontaire presque partout, que ce soit pour un an ou simplement quelques semaines. L'organisme allemand [praktikawelten.de](http://praktikawelten.de) propose ainsi des programmes pour la protection de la faune et le travail social auprès des enfants. Selon l'organisme, grâce à son travail, on peut non seulement compléter la politique sociale publique insuffisante, mais en même temps aussi se faire vraiment plaisir et vivre des expériences inoubliables.

On vous promet d'être plus qu'un touriste.

La vérité est que personne n'agit par simple altruisme. C'est quand même d'abord aussi pour soi que l'on effectue le service volontaire: on acquiert des expériences impressionnantes. On se voit offrir des opportunités qu'on n'aurait pas eues chez soi. On gagne en autonomie et on rentre peut-être plus mature dans son pays. Bien entendu, on a aussi en tête son CV, car tout le monde sait que les séjours à l'étranger font bon effet dans une candidature. En plus, de telles expériences contribuent à abolir les clichés et à rendre les autres cultures plus proches et plus intéressantes. Personne ne rentre transformé en Mère Teresa, mais tout le monde s'est quand même enrichi de quelques expériences.

## ■ THÈME

Wilfried Block, Bürgermeister von Friedland, einer malerischen / hübschen / schönen kleinen Ortschaft im Norden von Berlin, in der Nähe der Ostsee, stellt fest, dass seine Gemeinde schrumpft und dass ihre Einwohner älter werden. „Zur Zeit der Wiedervereinigung gab es mehr als 8000 Einwohner, heute sind wir nur noch 5500. Und Jahr für Jahr / jedes Jahr jedes Jahr übersteigt die Zahl der Sterbefälle die der Geburten um 55, bedauert der Bürgermeister. Um dem abzuhelpfen, / Als Abhilfe hat der Bürgermeister eine Lösung: Flüchtlinge aufnehmen. Zu einer Zeit, wo die politisch Verantwortlichen sich verzweifelt nach Unterkünften umsehen / nach Unterkünften suchen, um die äußerst zahlreichen Asylbewerber aufzunehmen, die dieses Jahr ankommen dürften, zählt Wilfried Block zu den wenigen Lokalpolitikern, die mehr Flüchtlinge verlangen / einfordern, um den demographischen Rückgang ihrer Gemeinde / Kommune auszugleichen / wettzumachen. „Wir nehmen schon 154 von ihnen auf. Aber wir könnten ihrer mehr aufnehmen“, behauptet / beteuert dieser rund fünfzigjährige Politiker / dieser Politiker in seinen Fünzigern. Ungefähr / etwa / circa / rund / an die 190 Sozialwohnungen mit sehr günstigen Mieten stehen in der Stadt frei. Die Gemeinde richtet gerade fünf von ihnen im Stadtzentrum ein / ist gerade dabei, fünf von ihnen im Stadtzentrum einzurichten. Sie werden ab Oktober zur Verfügung stehen und könnten an die vierzig Leute / Personen beherbergen / aufnehmen.

Vorrangig ist aber / Vorrang hat aber für den Bürgermeister die Integration. Allerdings hat Friedland mit einer Arbeitslosenquote von über 12 Prozent wenige Arbeitsplätze / Arbeitsstellen zu bieten.

## RAPPORT D'ÉPREUVE

Une fois encore, les correcteurs se félicitent du bon déroulement de la session ECRICOME 2016 en Allemand LV1. Le sujet a été jugé bien équilibré, conforme aux attentes des préparateurs et des étudiants. Raisonnablement sélectif, il a bien permis d'évaluer le niveau et le travail des germanistes. Chaque lot contenait d'excellentes copies qui méritent toutes les félicitations. Les très mauvaises performances, insuffisantes dans les trois exercices, sont très rares. De plus, à chaque niveau, on relève une bonne cohérence entre les notes de traductions et d'essai : les copies sont bien équilibrées.

La moyenne générale s'est établie à **12,44**. Ecart-type : **3,81**.

### ■ VERSION

Le texte retenu ne présentait pas de difficulté syntaxique et peu de difficultés lexicales. Pourtant, la compréhension fine de l'extrait peut poser problème. Le mot *Freiwilligendienste* a été parfois mal compris ou mal rendu. Un passage, la phrase : *Man könne durch.... Politik ergänzen* a constitué pour beaucoup de candidats un obstacle. De plus, le discours indirect n'a pas été repéré ou bien rendu. Les formes du passif (*versprochen wird*) ont donné lieu à des faux-sens ou même à des contre-sens. Il y a des erreurs sur les connecteurs (*doch, außerdem...*), mais aussi sur : *nur, immer noch... Mittlerweile* et *immerhin* sont souvent inconnus. Des confusions sont relevées entre des termes : *Stadt / Staat – reif / reich – Erlebnisse / Ereignisse – Bewerbung / Werbung*.

Mais c'est une impression très positive que gardent les correcteurs de cette version. Ils invitent pourtant les candidats à se relire plusieurs fois (ils en ont le temps) et à vérifier que le titre et les « petits mots » n'ont pas été oubliés.

## ■ THÈME

Même si ici aussi les mauvaises copies sont rares, l'exercice de thème suppose de bonnes connaissances lexicales et grammaticales et la réussite un bon entraînement. Sans être difficile, cet extrait demandait que soient maîtrisées : la règle de l'apposition, les subordonnées et l'expression du temps, les indications sur l'âge, la localisation (au nord de Berlin etc...), le vocabulaire de la démographie, les données chiffrées.

La réussite globale à cet exercice prouve cependant qu'un travail sérieux en langue permet d'atteindre sans trop de mal le niveau requis pour y parvenir.

## ■ ESSAI

### Essai 1.

Cet essai a été plébiscité par les candidats. On ne relève aucun hors-sujet. Manifestement, il avait été bien préparé durant l'année, les étudiants disposaient du lexique et des arguments nécessaires pour composer. Toutefois, le développement a été souvent trop centré sur la crise migratoire, certains autres aspects ont été négligés : aspects historiques ou culturels, la crise économique qui se prolonge, la montée du populisme, la défiance envers ou le rejet de l'UE sous sa forme actuelle, le débat en GB sur une sortie de la construction européenne, ou au contraire le débat sur une intégration plus poussée etc....

Attention aussi à ne pas transformer l'essai en une récitation de cours, par exemple sur l'histoire de la construction européenne. L'incapacité à trier ses connaissances pour les utiliser à bon escient en fonction du sujet proposé est bien sûr pénalisée. Au contraire, l'habileté à bâtir une argumentation riche bien étoffée d'exemples concrets sera toujours récompensée par une bonne note, voire une excellente note si la langue est à la hauteur...

## Essai 2.

A l'évidence, les candidats se sentaient moins à même de le traiter, ou moins bien préparés pour ce faire. En tout cas, il a donné lieu à des performances sans brio, dans une langue peu élaborée. Le concept de « nouvelle économie » n'a pas été proprement pris en compte ni analysé. Quelle est ici la nouveauté ? Les arguments se sont limités à la narration plus ou moins vivante ou pertinente d'expériences personnelles, sans que le candidat ne prenne un peu de hauteur et n'aborde le sujet sous un angle économique et social, en ce qu'il dit de l'évolution de nos modes de vie et de consommation.

■ **BARÈME ET CONSIGNES DE CORRECTIONS**

**Barème de la version.**

**Freiwilligendienst.** Freiwilligendienste sind eine tolle Sache. Man entdeckt fremde Kulturen. Man lernt eine neue Sprache. Man hilft in einem gemeinnützigen Projekt und unterstützt so Menschen und Umwelt. **(10)**

Titre : *Le service volontaire*

*Le service volontaire, c'est génial. On découvre des cultures étrangères. On apprend une nouvelle langue. On apporte son aide en participant à un projet d'intérêt général, et on soutient ainsi les hommes et l'environnement.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>laisser passer</i> le bénévolat</p> <p>Le volontariat / Les volontariats sont une chose formidable / une très bonne chose / une chose super</p> <p>d'autres cultures / des cultures inconnues: <i>laisser passer</i></p> <p>d'intérêt commun / pour la communauté : <i>laisser passer</i></p> <p><i>unterstützen</i> : <i>laisser passer</i> rendre service</p>	<p>Oubli du titre si <i>Freiwilligendienst</i> bien traduit ensuite: <i>laisser passer</i></p> <p>Singulier puis pluriel non respectés: <i>laisser passer</i></p> <p>Freiwilligendienste : projet solidaire, missions humanitaires FS-2</p> <p>les cultures étrangères : inex -1</p> <p><i>in einem gemeinnützigen Projekt</i>: un projet humanitaire / utile dans son ensemble / utile au groupe / constructif / un projet utile commun : FS-2</p> <p>on s'occupe à la fois des hommes et de l'environnement : FS-2</p> <p>on protège (<i>unterstützt</i>) : FS-2</p> <p><i>so Menschen</i> : tellement de personnes FS-2</p>

So oder ähnlich wird man es in den Prospekten verschiedenster Organisationen lesen können.  
 Freiwilligendienste sind im Trend. **(8)**

*Voilà ce qu'on pourra lire à peu de choses près dans les brochures / prospectus des organismes les plus variés / divers. Les services volontaires sont à la mode.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
c'est peu ou prou /c'est ce genre de description que ...  <i>Accepter le présent on peut lire, nous pouvons lire</i>  c'est tendance	D'une manière ou d'une autre : FS -2  on pourrait lire : <i>mode -2</i>  le lire plus ou moins comme cela : inex -1  des différentes organisations : inex -1

Mittlerweile ist es nicht mehr etwas Besonderes, Auslandserfahrungen zu sammeln. Aber hier ist das Ziel, die Welt zu verbessern. **(8)**

*Aujourd'hui, il n'y a plus rien d'extraordinaire / d'exceptionnel à acquérir de l'expérience à l'étranger. Mais le but ici est de rendre le monde meilleur.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
Actuellement / A l'heure actuelle  accumuler, additionner  multiplier les exp. à l'étranger	<i>mittlerweile</i> de façon générale FS -2  ce n'est plus hors du commun que de ... : md -1  n'est plus une exception : -2  ce n'est rien de plus que de...: GrFS -3  Il ne s'agit cependant plus de... CS -4  recueillir / récolter des expériences : <i>laisser passer</i>  collectionner : md -1

Afrika, Südamerika, Südostasien – jetzt kann man fast überall Freiwilligendienste ableisten, ob für ein Jahr oder nur für ein paar Wochen. **(8)**

*L’Afrique, l’Amérique Latine, l’Asie du sud-est: on peut désormais faire son service volontaire presque partout, que ce soit pour un an ou simplement quelques semaines.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
presque toutes les destinations sont éligibles au volontariat	Asie de l’Est, du Sud et de l’Est <i>inex</i> -1 en Ossetie du Sud ( ! ! ) : FS-2 oubli de <i>fast</i> : -2 presque de partout : FS -2

Der deutsche Veranstalter praktikawelten.de bietet zum Beispiel Tierschutzprojekte und Sozialarbeit mit Kindern an. **(6)**

*L’organisme allemand praktikawelten.de propose ainsi des programmes pour la protection de la faune et le travail social auprès des enfants.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
l’agence allemande praktikawelten.de protection animale <b>bonus +2</b> pour <i>auprès des enfants / d’enfants</i>	la plate-forme allemande / le site internet allemand /le représentant allemand : FS -2 protection des animaux de compagnie : <i>ajout</i> -2 des emplois sociaux / d’assistance sociale : FS-2 un travail pédagogique : FS-2

Man könne durch seine Arbeit nicht nur die unzureichende staatliche Sozialpolitik ergänzen, sondern dabei auch noch richtig viel Spaß haben und unvergessliche Erlebnisse sammeln. **(10)**

*Selon l'organisme, grâce à son travail, on peut non seulement compléter la politique sociale publique insuffisante, mais en même temps aussi se faire vraiment plaisir et vivre des expériences inoubliables.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
une politique sociale du pays / d'Etat / institutionnelle ergänzen: enrichir / combler les manques de y prendre vraiment du plaisir des expériences mémorables	<i>discours indirect non retranscrit: -2</i> <i>Man könne : on peut apparemment... / on pourrait : -1</i> <i>staatliche omission -2</i> <i>unzureichende peu enrichissante FS-2 omission -2</i> <i>ergänzen : découvrir FS-2</i> Non seulement on ne peut pas combler ... mais on n'a pas non plus ... CS-4 oubli de richtig : -2 <i>dabei auch noch richtig</i> et cela est encore plus vrai GrFS-3 <i>viel Spaß haben : accomplir de grandes choses GrFS-3</i> sammeln : avoir <i>inex</i> -1

Versprochen wird: „Sei mehr als ein Tourist“. Die Wahrheit ist: Keiner handelt aus purem Altruismus.

*On vous promet d'être plus qu'un touriste. La vérité est que personne n'agit par simple altruisme. (8)*

Propositions acceptées	Propositions refusées
La promesse: « Sois plus qu'un touriste ! ».	<i>Versprochen wird</i> : On jure de FS-2  <i>Sei</i> : Soyez -2  L'engagement : être plus qu'un touriste: FS-2  Le dicton qui correspond à cela pourrait être / le dicton devient : GrFS-3  <i>Die Wahrheit ist</i> : Le slogan est : FS-2  oubli de <i>purem</i> : FS-2  On ne fait pas du commerce, on vient en aide CS-4

In erster Linie macht man den Freiwilligendienst doch auch für sich selbst: Man sammelt beeindruckende Erfahrungen. **(6)**

*C'est quand même d'abord aussi pour soi que l'on effectue le service volontaire : on acquiert des expériences impressionnantes.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
on accumule, engrange des exp.	En première ligne FS-2 oubli de <i>doch</i> ou <i>doch</i> mal traduit: -1 oubli de <i>auch</i> : -1 <i>doch auch</i> omis ou mal traduit: -2 <u>on</u> effectue ... pour <u>nous-mêmes</u> : md -1

Man bekommt Chancen, die man zu Hause nicht gehabt hätte. Man wird selbstständiger und kehrt vielleicht reifer nach Hause zurück. **(8)**

*On se voit offrir des opportunités qu'on n'aurait pas eues chez soi. On gagne en autonomie et on rentre dans son pays peut-être plus mature.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>on se voit accorder des possibilités</p> <p>plus indépendant</p>	<p>On reçoit des chances : md -1</p> <p>On est face à des opportunités: FS-2</p> <p>On a aussi des occasions : FS-2</p> <p>que l'on a pas eues à la maison : <i>mode</i> -2</p> <p>On devient plus compréhensif / plus fort: FS-2</p> <p>On devient égocentrique : FS + comparatif omis : GrFS-3</p> <p><i>reifer</i> : plus ouverts / plus endurcis FS-2 // plus tôt: GrFS-3</p> <p>et on en rapporte peut-être trop à sa maison : CS-4</p>

Natürlich hat man auch seinen Lebenslauf im Kopf, denn jeder weiß ja, dass sich Auslandsaufenthalte in Bewerbungen gut machen. **(8)**

*Bien entendu, on a aussi en tête son CV, car tout le monde sait que les séjours à l'étranger font bon effet dans une candidature.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
on a aussi son CV à l'esprit les expériences à l'étranger font bonne impression/ sont bien vus / sont un atout	<i>Lebenslauf</i> : son expérience de vie / le parcours de sa vie / suite du cours de sa vie: -1 son cycle de vie / son train de vie : FS-2 <i>Auslandsaufenthalte</i> : l'ouverture à l'étranger : FS-2 <i>Bewerbungen</i> : CV / entretiens d'embauche <i>inex</i> -1 chacun sait qu'il n'est pas aussi bien à l'étranger : CS-4

Außerdem helfen solche Erfahrungen, Stereotype abzubauen und die anderen Kulturen näher und interessanter zu machen. Niemand kommt als Mutter Theresa zurück, aber jeder ist immerhin um einige Erfahrungen reicher. **(10)**

*En plus, de telles expériences contribuent à abolir les clichés et à rendre les autres cultures plus proches et plus intéressantes. Personne ne rentre transformé en Mère Teresa, mais tout le monde s'est quand même enrichi de quelques expériences.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>effacer, se débarrasser, éliminer, détruire les clichés / se défaire des stéréotypes</p> <p>comme une Mère Thérèse / n'est comme Mère Teresa à son retour</p>	<p>comme Mère Teresa md -1</p> <p>personne ne revient incarné en Mère Thérèse (!) : GrFS-3</p> <p>oubli de <i>immerhin</i> ou traduction erronée : FS-2</p> <p><i>um einige Erfahrungen reicher</i> : plus riche de cette expérience unique / à quelques expériences près plus riche : FS-2</p>

### Consignes de correction de la version.

La base provisoire est de : 80 unités = 00/20 ; 40 unités = 10/20 ; 00 unité = 20/20

Total des points-fautes pour la version LV1 : 90 points-fautes (ne surtout pas confondre avec la base qui est de 80)

Les séquences sont plafonnées de façon à éviter qu'une accumulation de fautes sur une seule phrase ne soit trop pénalisante. Cela permet aussi de quantifier précisément les sanctions en cas d'omission d'une séquence entière.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave possible. Si une phrase ou un passage n'est pas traduit, on retire le plafond prévu. Ces plafonds figurent dans le barème (*entre parenthèses à la fin de chaque séquence*).

Les différentes fautes sont ainsi définies :

NS (*non-sens*) : **6** unités

CS (*contre-sens*) : **4** unités (noyau verbal, groupe de mots)

GrFS : (*grave faux-sens*) : ne porte que sur un mot, mais influe sur le sens d'un groupe important ou sur toute la phrase / erreur sur les éléments d'un mot composé : **3** unités

FS : (*faux-sens*) : l'erreur est manifeste mais ne modifie pas le sens de la phrase / erreur sur un seul élément d'un mot composé / erreur de mode / omission d'un mot essentiel : **2** unités

Barbarismes français (*ex. : il prena*) : **2** unités

Mode / Erreur de temps : **1 ou 2** unités, en fonction de l'importance dans le contexte et de l'impact sur la séquence, voir barème).

tmd (*très mal dit*) ou imp (*impropriété*): traduction imprécise, inexacte / omission d'un mot (*souvent un adverbe*) peu important / confusion singulier-pluriel : **1** unité.

L'orthographe est sanctionné à raison d'une unité par faute. Les erreurs sur les accents graves, aigus et circonflexes sont amnistiées, sauf lorsque cela peut compromettre la compréhension du message (par exemple a/à ; où/ou ; du/dû). Ainsi, pas de pénalité pour « *grace* » à.

Les pénalités appliquées au titre de l'orthographe ne sont pas intégrées au total de points par séquence, mais viennent s'ajouter au total des points-fautes. Si on obtient un total de 26 points-fautes pour les séquences et que 5 fautes d'orthographe ont été commises, on parvient donc à un total général de 31 points-fautes.

Les pénalités au titre de l'orthographe ne peuvent pas excéder 2 points sur 20 (on ne retiendra donc que 8 fautes d'orthographe sur un total de 80 points-fautes).

Une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois. Ne pénaliser qu'une seule fois une même erreur de temps sur l'ensemble de la version.

Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

**Barème du thème.**

Maire de Friedland, une jolie petite commune située au nord de Berlin, près de la mer Baltique, Wilfried Block constate que sa commune se dépeuple et que ses habitants vieillissent. **(16)**

*Wilfred Block, Bürgermeister von Friedland, einer malerischen / hübschen / schönen kleinen Ortschaft im Norden von Berlin in der Nähe der Ostsee, stellt fest, dass seine Gemeinde schrumpft und dass ihre Einwohner älter werden.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
Gemeinde, Kommune, Stadt sich entvölkert deren Einwohner altern <b>Bonus + 2</b> pour schrumpfen	Bürgermeister von F., stellt WB fest, dass : -2 Als Hausmeister von Friedland : -2 pas de datif pour l'apposition <i>une jolie commune</i> : -2 <i>(décl)</i> Nord von Berlin / am Norden Berlin : -2 <i>Baltique:</i> Nordsee / Ostmeer / Baltisches Meer: -2 im Nähe vom Ostsee : -1 -1 ( <i>genres</i> ) = -2 <i>constate</i> erklärt : -2 / <i>ergänzt</i> : -3: sich leert / entvölkert wird / an Menschen verliert: -1 immer weniger bevölkert / immer weniger zahlreichend ist : -2 dass ihre Einwohner veraltern : -2

« Au moment de la Réunification, il y avait plus de 8000 habitants, aujourd'hui nous ne sommes plus que 5500. **(10)**

„Zur Zeit der Wiedervereinigung gab es mehr als 8000 Einwohner, heute sind wir nur noch 5500.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Zum Zeitpunkt der Wiedervereinigung / Bei der W.	An der Zeit der W. : -1  Wohner : -2  <i>nur pour nur noch: inex -1</i>

Et chaque année, il y a 55 décès de plus que de naissances », déplore le maire. Pour y remédier, le maire a une solution : accueillir des réfugiés. **(14)**

*Und Jahr für Jahr / jedes Jahr übersteigt die Zahl der Sterbefälle die der Geburten um 55“, bedauert der Bürgermeister. Um dem abzuhelpfen, / Als Abhilfe hat der Bürgermeister eine Lösung: Flüchtlinge aufnehmen.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>gibt es 55 Sterbefälle mehr als Geburten</p> <p>Um dem entgegenzuwirken</p> <p>Um das Problem zu beheben</p> <p><i>laisser passer</i> um es zu überwinden / um dagegen zu handeln</p> <p><i>laisser passer</i> willkommen heißen</p>	<p>und jedes Jahres : -2</p> <p>55 Tode -1 // 55 Toten : -2 (<i>décl</i>)</p> <p>55 mehr Sterbung : -3</p> <p>als Geburte : -1 (<i>plur</i>) // Geborung : -2</p> <p>bereut : -1</p> <p>Um das zu ändern : -1 // Um etwas zu entgegnen: -2</p> <p><i>le maire</i>: die regierenden Politiker : -2</p> <p><i>accueillir</i> : willkommen : -2 // gasten : <i>barb</i> -3</p>

A l'heure où les responsables politiques cherchent désespérément des logements pour accueillir les très nombreux demandeurs d'asile qui devraient arriver cette année, **(16)**

*Zu einer Zeit, wo die politisch Verantwortlichen sich verzweifelt nach Unterkünften umsehen / nach Unterkünften suchen, um die äußerst zahlreichen Asylbewerber aufzunehmen, die dieses Jahr ankommen dürften,*

Propositions acceptées	Propositions refusées
die politischen Verantwortungsträger nach Wohnungen suchen die unzähligen Asylanter in diesem Jahr <i>laisser passer</i> ankommen sollten <b>bonus + 2</b> pour dürften	Als / Um die Zeit, wo : -1 // Während dass : -2 Die Bundespolitiker : -2 hilfungslos / unter Druck: -2 <i>les très nombreux</i> die vielzahlenden : -2 <i>demandeurs d'asile:</i> Asylbeantrager : -2

Wilfried Block fait partie des quelques élus locaux qui demandent plus de réfugiés pour compenser le déclin démographique de leur commune. **(12)**

*zählt Wilfried Block zu den wenigen Lokalpolitikern, die mehr Flüchtlinge verlangen / einfordern, um den demographischen Rückgang ihrer Gemeinde / Kommune auszugleichen / wettzumachen.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
ist einer der ... den demografischen Niedergang kompensieren	verbe mal placé : -2 WB teilnehmt diejenige die : -4 <i>fait partie des</i> : gehört an den : -1 steht unter den : -2 <i>des quelques élus</i> : den einigen / manchen / paar L : -2 die nach mehr Flüchtlingen fragen : -1 <i>déclin démographique</i> : die Bevölkerung sinkung / die Gebütsrückgang / die demografische Zerstörung / den demografischen Rücktritt : -2 <i>compenser</i> : damit ... gleichgewicht wird / Gleichgewicht machen : -2

« Nous en accueillons déjà 154. Mais nous pourrions en avoir davantage », affirme ce quinquagénaire. **(12)**

« Wir nehmen schon 154 von ihnen auf. Aber wir könnten ihrer mehr aufnehmen“, behauptet / beteuert dieser rund fünfzigjährige Politiker / dieser Politiker in seinen Fünfzigern.

Propositions acceptées	Propositions refusées
wir könnten viel mehr haben  der Fünfzigjährige	Mann, der gegen fünfzig Jahre alt ist : -1  dieser fünfzigjahrealte Mann : -1 ( <i>orth</i> )  behauptet diesen fünfzigjährigen Mann : -2 ( <i>décl</i> )

Il y a environ 190 logements sociaux libres dans la ville avec des loyers très bon marché. **(10)**

Ungefähr / etwa / circa / rund / an die 190 Sozialwohnungen mit sehr günstigen Mieten stehen in der Stadt frei.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Sozialunterkünfte  mit sehr preiswerten / niedrigen Mieten	<i>environ</i> : umgegen : -2  Sozialunterkunften : -1 ( <i>genre</i> )  Mieten, die sehr billiger sind :-2  <i>loyers</i> : Taxen : -2

La commune est en train d'en aménager cinq en centre-ville. **(8)**

*Die Gemeinde richtet gerade fünf von ihnen im Stadtzentrum ein / ist gerade dabei, fünf von ihnen im Stadtzentrum einzurichten.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
fünf davon in der Innenstadt auszustatten	<i>aménager</i> : umbauen -1 // bauen, sanieren, einstellen: -2  in der Mittle der Stadt : -1

Ils seront disponibles dès le mois d'octobre et pourraient accueillir une quarantaine de personnes. **(8)**

*Sie werden ab Oktober zur Verfügung stehen und könnten an die vierzig Leute / Personen beherbergen / aufnehmen.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
schon im Oktober bewohnbar sein unterbringen, Unterkunft bieten	Sie werden fertig sein : -1  konnten : <i>mode</i> -2

Mais ce qui prime pour le maire, c'est l'intégration. **(6)**

*Vorrangig ist aber / Vorrang hat aber für den Bürgermeister die Integration.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
die Priorität  die Eingliederung	Aber was wichtigst ist: -2 // Aber der wichtiger ist : <i>cumul</i> -3  das Integration : -1 ( <i>genre</i> )

Or, avec un chômage supérieur à 12%, Friedland a peu d'emplois à offrir. **(8)**

*Allerdings hat Friedland mit einer Arbeitslosenquote von über 12 Prozent wenige Arbeitsplätze / Arbeitsstellen zu bieten.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
Arbeitslosenrate 12% verfügt über wenig freie Stellen	mit einer Arbeitslosigkeit: -1 mit einem Arbeitslosigkeitrat : -2 überlegen 12 Prozent : -2 mit ein Arbeitslosenrate höher als : -3 ( <i>cumul</i> ) <i>emplois</i> : Stelle : -1 ( <i>genre</i> ) <i>offrir</i> : anbieten / vorstellen: -2

### Consignes de correction du thème.

Base prévue : 110 unités = 00/20 ; 55 unités = 10/20 ; 00 unités = 20/20.

Total des points-fautes pour le thème LV1 : 120 points-fautes (ne surtout pas confondre avec la base qui est de 110)

#### Voici les différentes catégories de fautes :

**3** unités : Omission d'un mot essentiel (verbe, substantif laissé en blanc) / barbarisme sur un terme essentiel (*par exemple* « gasten » pour « accueillir ») / raccourci inadmissible assimilable à un refus de traduire.

- **Plafonner à -3** toute forme verbale composée fausse. Si une faute de place est commise en plus : -5.

- Déclinaisons : **limiter les pénalités à -3 sur un même groupe**. Exemple : (...) von Friedland, « eine schöner kleinen Gemeinde » **plafond -3**

**2** unités : Erreur sur un mécanisme : déclinaison / cas après préposition / rection du verbe, de l'adjectif ou du nom / conjugaison, temps, mode / place du verbe / terme important très impropre / périphrase très éloignée / omission qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase.

**1** unité : Genre et pluriel des substantifs / omission ou erreur de virgule / impropiété qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase / **faute d'orthographe (plafond si plusieurs fautes sur le même mot, par exemple : franzosich) – wurde/würde ne relève pas de la faute d'orthographe mais de la faute de conjugaison** / périphrase abusive mais adroite / mot très approximatif.

**0,5** unité : Légère approximation, maladresse.

**Des bonus peuvent être accordés aux traductions particulièrement heureuses.**

**L'ancienne et la nouvelle orthographe sont admises, même si elles cohabitent.**

## CONCLUSION

### Erreurs les plus fréquentes.

En version : Hormis les erreurs lexicales relevées ci-dessus, des lacunes apparaissent aussi en français (accord du participe passé, orthographe parfois fantaisiste : inaténiable (sic) pour traduire : *unzureichend* ! Des maladresses : « la mère Teresa » ; des barbarismes : « les postulations » pour *Bewerbungen*, « les bénévoles » pour *die Freiwilligen* ...

En thème : On constate encore des confusions lexicales, par exemple la traduction du verbe « accueillir » (*auf-nehmen / empfangen / an-kommen*), des hésitations entre *Mitte / Mittel / Miete – bitten* et *an-bieten*. A ce niveau le mot *Ostsee* doit être connu, tout comme on doit pouvoir distinguer entre *Gastarbeiter* et *Flüchtlinge*. Il y a encore des erreurs sur le groupe verbal (forme et place du verbe), sur l'expression du conditionnel et dans le détail : genre des mots, pluriel des noms, déclinaisons...

### Bonnes idées des candidats.

Des trouvailles en version dans la fidélité au texte de départ, un bon sens de la langue en thème, en essai la réutilisation de connaissances acquises en cours mais toujours dans le sens du sujet (ce qui interdit la récitation d'un topo appris par cœur et interchangeable quel que soit l'intitulé), le désir aussi de convaincre par une argumentation personnelle et illustrée d'exemples sont la clé de la réussite comme l'ont montré nombre de candidats cette année encore.

### **Conseils aux futurs candidats.**

En version : Il faut se souvenir que si la version est un exercice de traduction qui requiert une bonne compréhension de la langue de départ et de l'attention pour les détails du texte et en particulier pour les petits mots, c'est aussi un exercice de français, il faut donc soigner la mise en forme, la grammaire et l'orthographe de la langue d'arrivée. Une relecture attentive permettra d'éliminer des fautes et des oublis de mots.

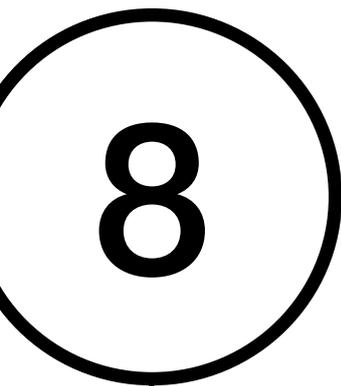
En thème : La réussite à cet exercice passe par un entraînement régulier : lecture d'articles en langue allemande, apprentissage du vocabulaire socio-économique bien sûr, consolidation des connaissances en lexique de base et en grammaire. Il faut donc traduire souvent et tenir un registre des difficultés rencontrées et des solutions trouvées, soit avec son enseignant, soit par les dictionnaires en ligne.

Il est important de respecter autant que faire se peut le texte de départ. Si les « blancs » sont sévèrement pénalisés, les contournements d'obstacles et les périphrases systématiques ne doivent pas non plus être la panacée.

En essai, il faut bien indiquer le sujet retenu, respecter la construction du devoir (introduction avec définition des termes du sujet et annonce du plan – transitions entre les parties et conclusion) et toujours illustrer son propos par des exemples concrets.

Les correcteurs insistent sur l'importance qu'il y a à bien aérer sa copie (saut de lignes etc...), à en numéroter les pages, à bien indiquer quel sujet d'essai a été retenu, à bien faire figurer à la fin de l'essai le nombre de mots utilisés, à soigner l'écriture et la présentation. Tout cela compte dans l'appréciation de la copie et ce n'est pas à négliger.

Ils souhaitent bonne réussite aux futurs candidats.



# prépa

## Langues vivantes 1

Options Scientifique,  
Économique, Technologique

● **Jeudi 21 avril 2016 de 14h00 à 17h00**

**Durée : 3 heures**

*Candidats bénéficiant de la mesure « Tiers-temps » :*  
14h20 – 18h20

**La partie 3 de l'épreuve est au choix du candidat :**

Allemand .....	Page 2
Anglais .....	Page 3
Espagnol .....	Page 4

### **CONSIGNES**

Aucun document n'est permis.

La composition dans une autre langue que celle pour laquelle le candidat s'est inscrit n'est pas autorisée.

Conformément au règlement du concours, l'usage d'appareils communicants ou connectés est formellement interdit durant l'épreuve.

Ce document est la propriété d'ECRICOME, vous devez le restituer aux examinateurs à la fin de la session ou le laisser sur table selon la consigne donnée dans votre centre d'écrits.

## ALLEMAND

### 1 - VERSION

#### Freiwilligendienst

Freiwilligendienste sind eine tolle Sache. Man entdeckt fremde Kulturen. Man lernt eine neue Sprache. Man hilft in einem gemeinnützigen Projekt und unterstützt so Menschen und Umwelt. So oder ähnlich wird man es in den Prospekten verschiedenster Organisationen lesen können. Freiwilligendienste sind im Trend. Mittlerweile ist es nicht mehr etwas Besonderes, Auslandserfahrungen zu sammeln. Aber hier ist das Ziel, die Welt zu verbessern.

Afrika, Südamerika, Südostasien – jetzt kann man fast überall Freiwilligendienste ableisten, ob für ein Jahr oder nur für ein paar Wochen. Der deutsche Veranstalter praktikawelten.de bietet zum Beispiel Tierschutzprojekte und Sozialarbeit mit Kindern an. Man könne durch seine Arbeit nicht nur die unzureichende staatliche Sozialpolitik ergänzen, sondern dabei auch noch richtig viel Spaß haben und unvergessliche Erlebnisse sammeln. Versprochen wird: „Sei mehr als ein Tourist“.

Die Wahrheit ist: Keiner handelt aus purem Altruismus. In erster Linie macht man den Freiwilligendienst doch auch für sich selbst: Man sammelt beeindruckende Erfahrungen. Man bekommt Chancen, die man zu Hause nicht gehabt hätte. Man wird selbstständiger und kehrt vielleicht reifer nach Hause zurück. Natürlich hat man auch seinen Lebenslauf im Kopf, denn jeder weiß ja, dass sich Auslandsaufenthalte in Bewerbungen gut machen. Außerdem helfen solche Erfahrungen, Stereotype abzubauen und die anderen Kulturen näher und interessanter zu machen. Niemand kommt als Mutter Theresa zurück, aber jeder ist immerhin um einige Erfahrungen reicher.

Nach : Lena Apke, **Tagesspiegel**, 14. Oktober 2015

### 2 - THÈME

Maire de Friedland, une jolie petite commune située au nord de Berlin, près de la mer Baltique, Wilfried Block constate que sa commune se dépeuple et que ses habitants vieillissent. « Au moment de la Réunification, il y avait plus de 8000 habitants, aujourd’hui nous ne sommes plus que 5500. Et chaque année, il y a 55 décès de plus que de naissances », déplore le maire. Pour y remédier, le maire a une solution : accueillir des réfugiés.

A l’heure où les responsables politiques cherchent désespérément des logements pour accueillir les très nombreux demandeurs d’asile qui devraient arriver cette année, Wilfried Block fait partie des quelques élus locaux (1) qui demandent plus de réfugiés pour compenser le déclin démographique de leur commune. « Nous en accueillons déjà 154. Mais nous pourrions en avoir davantage », affirme ce quinquagénaire. Il y a environ 190 logements sociaux libres dans la ville avec des loyers très bon marché. La commune est en train d’en aménager cinq en centre-ville. Ils seront disponibles dès le mois d’octobre et pourraient accueillir une quarantaine de personnes.

Mais ce qui prime pour le maire, c’est l’intégration. Or, avec un chômage supérieur à 12%, Friedland a peu d’emplois à offrir.

D’après : Frédéric Lemaître, **Le Monde**, jeudi 1<sup>er</sup> octobre 2015

1 - l’ élu local : der Lokalpolitiker (-)

**3 - ESSAI** - Les candidats traiteront **l’un des deux sujets proposés** et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1. Kann man heute von einem europäischen Traum sprechen?

2. Blablacar, Uber, Airbnb ...: Eine neue Form der Wirtschaft?

## ANGLAIS

### 1 - VERSION

When Greg Brundage bought his condo on Lombard Street in the mid-'90s, he felt like he was getting a home above the Spanish Steps\* of Rome, with views of white sailboats slipping across San Francisco Bay. Now, he says, a place that once saw “a few cars on the weekends” feels more like Disneyland. The tourist season brings an unending parade of cars, buses, strollers and selfie sticks. And the people themselves have started changing diapers in his carport and climbing onto his roof to stage photo shoots. “As the crowds have increased, the attitudes and the behavior have worsened,” says Brundage, a retired investment banker. “It’s just chaos.” Recently, some residents have even suggested in earnest that San Francisco straighten out America’s “crookedest” street, which is one of the city’s most popular attractions.

Since the dawn of modern tourism, governments have struggled to balance the interests of people who live in or near interesting places and the desires of those willing to pay money to visit – and buoy the local economy. But unlike, say, Malibu beachfront or canal-lined Venice, Lombard Street is compact and completely residential; the single block is home to 71 houses and condos, many valued at over \$1 million. It’s novel, but “this is not an amusement park,” says Mark Farrell, a city supervisor. “This is a neighborhood where real people live.”

Adapted from an article in **Time**, September 21, 2015

\*Aide à la traduction

Spanish Steps = escalier de la Trinité des Monts

### 2 - THÈME

Après des décennies de tensions, les Etats-Unis et Cuba se sont engagés en décembre dernier à amorcer un rapprochement. Les acteurs du tourisme se préparent à l’afflux de citoyens américains à Cuba.

American Airlines vient d’annoncer l’ouverture prochaine d’un vol hebdomadaire entre Los Angeles et La Havane. La compagnie JetBlue a ouvert une liaison entre New York et la capitale cubaine le mois dernier. Cuba n’est situé qu’à quelque 160 kilomètres de la Floride.

L’embargo qui pèse sur les relations commerciales entre les deux pays depuis plus de 53 ans n’est pas encore levé, mais Barack Obama a d’ores et déjà annoncé de nombreux assouplissements. Parmi eux : la possibilité pour les Américains d’utiliser leur carte de crédit à Cuba et d’y voyager plus facilement. L’interdiction de s’y rendre reste la règle, mais une liste de douze cas exceptionnels a été introduite, qui élargit considérablement les possibilités d’aller y faire du tourisme. N’ont par exemple plus besoin d’une autorisation spéciale les Américains qui rendent visite à leur famille, ceux qui s’y rendent dans un but humanitaire, éducatif ou religieux, pour assister à une compétition sportive ou une exposition, ou simplement pour « soutenir le peuple cubain. »

D’après **lefigaro.fr**, 20 août 2015

**3 - ESSAI** - Les candidats traiteront *l’un des deux sujets proposés* et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1. Should Britain apologize for its colonial past?
2. Are drones all that bad?

## ESPAGNOL

### 1 - VERSION

#### El monstruo

A veces vengo acá dispuesta a escribir sobre la migración o sobre algún presidente. Después, suceden cosas. Hace poco estaba firmando ejemplares en la presentación de un libro, en Santiago de Chile. Casi al final le tocó el turno a una chica joven. Me dijo, acercándose un ejemplar con timidez, “Yo a usted le debo mucho”. Le pregunté mientras firmaba, casi distraída, “¿Por qué?”. Entonces me contó que estaba muy enferma, que un año atrás había decidido abandonar la carrera que estudiaba —periodismo—, y que uno de esos días, en el consultorio del médico, desanimada, había tomado una revista del revistero y se había topado con algo que yo había escrito y que eso la había sacudido y la había hecho decidir que no importaban la enfermedad ni el dolor: que iba a volver a estudiar. Y que de hecho había vuelto a estudiar y que, desde entonces, se sentía mejor: se sentía viva. Le devolví el libro sin saber qué decir, le deseé suerte. Esa noche me quedé pensando en ella, y la tarde siguiente, en una entrevista, me preguntaron: “¿Usted hace periodismo para salvar el mundo?”, y yo dije, como siempre digo, que no, que no lo hago para salvar a nadie sino para tratar de entender la época en que vivimos, y mientras lo decía —tan convincente, tan convencida— me asaltó la imagen de esa chica y pensé: “Soy un monstruo »

Leila Guerriero, **El País**, 22 de junio de 2015

### 2 - THÈME

#### L'Amérique latine : continuité dans la diversité

L'idée n'est pas de donner une leçon de géographie, mais de parler modestement de la situation actuelle de cette région du monde dont on parle peu. Occidentaux, nous avons tendance à tout englober ou atomiser, oubliant les défis et les opportunités que représente l'Amérique latine. Cette région est plus que jamais une terre de contrastes. Disons-le encore une fois, cette partie du globe est la plus inégale au monde. La démocratie peut fléchir si les citoyens n'observent pas une meilleure répartition de la croissance économique. Les latino-américains doivent se regarder en face et trouver la solution d'une croissance mieux répartie et prendre en compte la dimension essentielle du développement : la protection de l'environnement. En résumé, la continuité politique au sein même d'une hétérogénéité régionale répond d'une certaine manière à cet espoir latino-américain de vouloir poursuivre le progrès pour plus d'égalité. Pablo Neruda l'exprimait ainsi : « L'espoir a deux très beaux enfants, le dédain et le courage. Le dédain pour la réalité des choses, le courage pour les changer ».

Pierre Lebret, **huffingtonpost.fr**, 1<sup>er</sup> mars 2015

**3 - ESSAI** - Les candidats traiteront **l'un des deux sujets proposés** et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1. El periódico “El Mundo” subrayó en septiembre que una de las características del viaje del Papa Francisco a Cuba era “la necesaria creación de puentes de diálogo y reconciliación” ¿En qué medida comparte usted esta afirmación?
2. Hoy en día ya no consumimos como antes. El llamado consumo colaborativo, la economía del compartir está en constante desarrollo. ¿Le parece a usted que se trata de un fenómeno de moda o que puede modificar de manera permanente nuestro modo de consumir?

2016

**CORRIGÉ**

ANGLAIS LV1

CONCOURS  
ECRICOME  
**PREPA**

*APRÈS  
CLASSE PRÉPARATOIRE*

VOIE ÉCONOMIQUE ET

COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

## ESPRIT DE L'ÉPREUVE

### ■ ESPRIT GÉNÉRAL

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1<sup>er</sup> mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

### ■ SUJET

Langue vivante 1

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ( $\pm 10\%$ ).

Thème : auteur français du XX<sup>ème</sup> siècle ou du XXI<sup>ème</sup> siècle, texte littéraire ou journalistique de 180 mots ( $\pm 10\%$ ).

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ( $\pm 10\%$ ), un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé.

### ■ PRINCIPES DE NOTATION

Des principes de notation communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

### ■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

### ■ ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de  $\pm 10\%$  ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

### ■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

## CORRIGÉ

### ■ VERSION

Lorsque Greg Brundage a acheté son appartement dans Lombard Street au milieu des années 90, il avait l'impression d'acquérir un logement donnant sur l'escalier de la Trinité des Monts à Rome, d'où il verrait de gracieux voiliers blancs traverser la baie de San Francisco. Aujourd'hui, dit-il, cet endroit qui autrefois voyait passer « quelques voitures le week-end » ressemble davantage à Disneyland. La saison touristique est l'occasion d'un défilé ininterrompu de voitures, de cars de tourisme, de poussettes et de perches à selfies. Et les touristes se sont même mis à changer la couche de leur bébé sous son abri de voiture et à grimper sur son toit pour réaliser des séances de photos. « À mesure que la fréquentation s'est accrue, les attitudes et les comportements se sont dégradés, affirme Brundage, banquier d'affaires à la retraite. C'est carrément le chaos. » Récemment, certains résidents ont même proposé, sans rire, que San Francisco redresse la rue « la plus tortueuse » des États-Unis, l'une des attractions touristiques les plus courues de la ville.

Depuis l'aube du tourisme moderne, les gouvernements peinent à trouver un équilibre entre les intérêts des personnes qui vivent dans des lieux à voir, ou à proximité, et les désirs de ceux qui sont prêts à payer pour les visiter, soutenant ainsi l'économie locale. Mais, contrairement au front de mer de Malibu ou à Venise avec son dédale de canaux, par exemple, Lombard Street est compacte et entièrement résidentielle : le bâti d'un seul tenant comprend 71 maisons et immeubles d'habitation, dont nombre sont évalués à plus d'un million de dollars. C'est original mais « ce n'est pas un parc d'attractions, déclare le conseiller municipal Mark Farrell. C'est un quartier où vivent de vraies gens. »

## VARIANTES

Dans le cadre de la correction de la version, les examinateurs ont accepté un certain nombre de variantes. Celles-ci sont énumérées ci-après :

**Ligne 1** : « *appartement en multipropriété* », « *appartement en copropriété* » ; « *la rue Lombard* »

**Ligne 2** : « *la Baie de San Francisco* »

**Ligne 3** : « *affirme-t-il* », « *déclare-t-il* »

**Ligne 4** : « *autobus* »

**Ligne 5** : « *garage* »

**Ligne 6** : « *retraité* »

**Ligne 8** : « *populaire* »

**Ligne 9** : « *luttent* »

**Ligne 12**: « *immeubles d'habitations* »

## ■ THÈME

Last December, after decades of tension, the United States and Cuba pledged to initiate a rapprochement. The tourist industry is gearing up for an influx of American citizens to Cuba.

American Airlines have announced that they will soon be starting a weekly flight between Los Angeles and Havana. JetBlue started flying between New York and the Cuban capital last month. Cuba lies only 160 kilometres or so from Florida.

The embargo which has weighed heavy on trade relations between the two countries for over 53 years has not been lifted yet, but Barack Obama has already announced the relaxation of many restrictions. Among other things, Americans will be allowed to use their credit cards in Cuba and travel there more easily. A travel ban remains the rule but a list of twelve exceptions has been drawn up, which offers significantly more opportunities to go there as a tourist. For example, special dispensation is no longer required for Americans visiting family, those travelling for humanitarian, educational or religious purposes, to attend a sports event or see an exhibition or merely “to support the Cuban people”.

## VARIANTES

Dans le cadre de la correction du thème, les examinateurs ont accepté un certain nombre de variantes. Celles-ci sont énumérées ci-après :

**Ligne 1 :** *“tensions”*

**Ligne 2 :** *“in Cuba”*

**Ligne 3 :** *“has announced”, “has just announced”, “have just announced”; “the start / opening soon of...”*

**Ligne 4 :** *“Jet Blue airlines”; “began flying”; “the capital of Cuba”*

**Ligne 5 :** *“some 160 kms / kilometres”; “some 100 miles / 100 miles or so”*

**Ligne 6 :** *“blockade”; “has been weighing”, “heavily”; “more than 53 years”*

**Ligne 7 :** *“changes”; “amongst”*

**Ligne 9 :** *“stays the rule”*

**Ligne 11:** *“for a humanitarian purpose”*

**Ligne 12:** *“competition”, “fixture”; “exposition”.*

## RAPPORT D'ÉPREUVE

### ■ VERSION

Extrait de *Time* en date du 21 septembre 2015, la version avait pour sujet la rue la plus emblématique de la ville de San Francisco, Lombard Street, et les effets néfastes d'un tourisme en progression constante dans un quartier qui a su garder son côté pittoresque mais qui est en passe de devenir tout bonnement invivable.

Qui ne connaît pas Lombard Street ? Qui ne l'a pas vue sur les affiches ou sur les cartes postales ? Qui n'a pas en tête ses huit virages en épingle à nourrice ? Qui n'a pas vu la légende : "*The crookedest street in the world*" ? C'est cette appellation que le journaliste reprend en partie à la ligne 8, en l'adaptant à son contexte spécifiquement américain. La comparaison quelque peu inattendue entre Rome – et plus spécifiquement le fameux escalier de la Trinité des Monts – et San Francisco, et l'évocation de Malibu et de Venise dans le même membre de phrase mises à part, le texte n'avait rien de déroutant.

Toutefois, les examinateurs ont remarqué un manque de connaissances culturelles chez de nombreux candidats, ce qui a été un réel handicap dans cet exercice : non seulement Lombard Street n'était pas (re)connue, mais encore il y a eu une fâcheuse confusion entre Venice (et ses canaux évoqués par le journaliste) et Venice Beach en Californie (d'où les canaux sont singulièrement absents !).

En revanche, ils ont été particulièrement sensibles aux traductions proposées par des candidats ayant réussi, par exemple, à distinguer entre le sens de « *condo* » (ligne 1) et celui de « *condos* » (ligne 12), à trouver le vrai sens de « *strollers* » (ligne 4), de « *the people themselves* » (ligne 4), de « *diapers* » et de « *carport* » (ligne 5) et à rendre avec élégance des expressions du genre « *slipping across San Francisco Bay* » (ligne 2), « *It's just chaos* » (ligne 6), « *canal-lined Venice* » (ligne 11) ou enfin les « *real people* », les vraies gens qui habitent encore le quartier, par rapport aux personnages fictifs d'un Disneyland auquel Lombard Street ressemble de plus en plus.

Il ne serait pas inutile de rappeler aux futurs candidats que certaines conventions doivent être respectées en version. Ainsi, les chiffres sont à reproduire tels quels : on écrira donc « *au milieu des années 90* » ou encore « *71 maisons* ». En revanche, on écrira plus volontiers « *un million de dollars* » que « *1 million \$* » ou « *1m \$* ».

Malgré la mise en garde de l'an dernier, les examinateurs ont de nouveau relevé l'absence de ponctuation dans bon nombre de copies. Apparemment les candidats ne savent plus employer correctement le point, la virgule ou le tiret dans des situations de base. Les accents – ni facultatifs ni purement décoratifs en français – ont tendance à disparaître également. Il faut savoir que leur absence est sévèrement sanctionnée puisqu'elle entraîne souvent des erreurs grammaticales, voire des non-sens.

Enfin, les examinateurs tiennent à rappeler encore une fois aux futurs candidats que la version est un exercice de traduction, et qu'il ne s'agit en aucun cas d'une réécriture du texte initial, tactique souvent rencontrée. Le texte d'arrivée est censé être le reflet fidèle du texte de départ. La version est surtout un exercice de style, et de ce fait les candidats possédant une certaine logique, une solide culture fondamentale et un vrai sens de la langue française continuent de très bien s'en tirer et voient leur travail récompensé.

## ■ THÈME

Extrait de la version en ligne du *Figaro*, le texte à traduire faisait état des dernières évolutions des relations entre les États-Unis et Cuba. Les candidats ayant suivi le dégel de ces mêmes relations, après 53 ans de tensions et d'embargo, et plus particulièrement la rencontre historique entre le président Obama et le président Raúl Castro, possédaient les éléments d'arrière-plan nécessaires pour réussir leur traduction.

Sur le plan lexical, il ne serait peut-être pas inutile de rappeler aux candidats que l'on écrit « *the United States* » et non pas « *\*the United-States* », encore moins « *\*the United State* ». Rappelons également que l'on parlera de « *Havana* » et non pas de « *\*The Havana* » ou « *La Habana* », que l'état américain investi par des milliers de réfugiés cubains s'appelle « *Florida* » tout court, et non pas « *\*the Florida* » et que tout comme en français, « *New York* » s'écrit sans trait d'union.

Sur le plan grammatical, c'est le jeu des aspects du groupe verbal qui a fait appel à toute la vigilance des candidats. Passons ces formes verbales en revue une par une et déterminons cas par cas la bonne solution à adopter :

**Ligne 1** : *se sont engagés en décembre dernier* = s'agissant d'une action révolue, située dans le temps (*last December*), seul le prétérit peut être envisagé ici ;

**Ligne 2** : *se préparent* = l'action est ponctuelle, elle est en train de se faire, on optera pour un présent continu ;

**Ligne 3** : *vient d'annoncer* = la construction *have + just + participe passé* s'impose.

**Ligne 4** : *a ouvert* = il s'agit de nouveau d'une action révolue, celle-ci située dans le temps (*last month*) ; de ce fait, le prétérit s'emploiera ;

**Ligne 5** : *est situé* = il s'agit d'un présent à valeur permanente, à rendre en anglais par un présent simple ;

**Ligne 6** : *qui pèse [...] depuis plus de 53 ans* = s'agissant d'un bilan au présent, le traducteur doit employer un « *present perfect* », soit sous sa forme simple : « *has weighed* », soit sous sa forme continue : « *has been weighing* » ;

**Lignes 6 & 7 :** *n'est pas encore levé* = la présence de l'adverbe « *yet* » entraînera forcément l'emploi d'un « *present perfect* » à valeur de bilan ;

**Ligne 7 :** *a d'ores et déjà annoncé* = encore une fois, c'est la présence d'un groupe adverbial au sens de « *already* » qui impose l'emploi encore une fois d'un « *present perfect* », ne nouveau à valeur de bilan ;

**Ligne 9 :** *reste* = il s'agit d'un présent à valeur permanente, à rendre par un présent simple ;

**Ligne 9 :** *a été introduite* = l'action est révolue mais n'est pas située dans le temps ; de ce fait, l'utilisation du « *present perfect* » s'impose ;

**Ligne 9 :** *qui élargit* = à rendre par un présent simple ;

**Ligne 10 :** *N'ont [...] plus besoin* = à rendre également par un présent simple puisqu'il s'agit d'un constat ;

**Ligne 11 :** *qui rendent visite* = deux possibilités s'offrent ici, soit le présent simple, soit le présent continu, plus ponctuel ; à noter également que dans ce dernier cas, on peut faire l'économie du « *who are* » pour écrire tout simplement « *visiting* » ;

**Ligne 11 :** *ceux qui s'y rendent* = mêmes remarques que précédemment.

Il ne serait pas inutile de souligner que les mêmes conventions valent pour le thème que pour la version. Ainsi, les chiffres sont à reproduire tels quels ; on écrira donc « *160 kilometres* » et non pas « *one / a hundred and sixty kilometres* » ou encore « *53 years* » et non pas « *fifty-three years* ».

Enfin, les examinateurs tiennent à rappeler aux futurs candidats que les mois de l'an s'écrivent en anglais avec une lettre majuscule : « *December* » (ligne 1), de même que les substantifs et adjectifs de nationalité : « *American citizens* » (ligne 2), « *the Cuban capital* » (ligne 4) ou encore « *Americans* » (ligne 8).

Dans l'ensemble, le thème a été assez bien rendu par la majorité des candidats. Les examinateurs tiennent à féliciter tout particulièrement les candidats ayant su traduire de façon idiomatique des expressions telles que « *se sont engagés* » et « *amorcer un rapprochement* » (lignes 1 & 2), ceux qui savaient qu'il n'était pas nécessaire de traduire « *La compagnie* » (ligne 4), ceux qui ont su rendre « *assouplissements* » avec élégance, ceux qui ont évité de calquer sur « *leur carte de crédit* » alors qu'un pluriel s'impose en anglais et ceux qui ont évité d'écrire « *attend [...] an exhibition* » en calquant de nouveau sur le français. Les candidats ayant su rendre la construction complexe « *N'ont [...] plus besoin d'une autorisation spéciale les Américains qui ...* » avec bonheur méritent une mention spéciale. Les examinateurs n'ont pas hésité à bonifier systématiquement l'heureuse mise en anglais et de ce fait ont fait gagner des points supplémentaires aux candidats méritants.

## ■ BARÈME

### Barème pour la version et le thème : 120 points-fautes = 00/20

- 1pf** faute de lexique, mal dit
- 2pf** faux-sens, petite faute de grammaire
- 3pf** grosse faute de grammaire ; contresens
- 4pf** non-sens, charabia, faute grave de français, « franglais »

#### Les omissions

Omission d'un mot > **2pf**

Omission d'un segment > **maximum 10pf**

Omission d'une phrase > **10pf (forfait)**

#### Notes

Une sanction très lourde est appliquée en cas de fautes graves de français : les faux passés simples, les faux accords de participe passé, les hérésies grammaticales. La sanction est de 3pf à 4pf, avec un « forfait » de 5pf pour la même faute répétée tout au long de l'exercice. Le « franglais » est sévèrement sanctionné : jusqu'à 4 points de pénalité sont enlevés pour les fautes les plus graves.

En revanche, les examinateurs sont toujours prêts à valoriser les traductions « heureuses » et les tournures de bon aloi : +1pt ou +2pts, voire +3pts dans un cas vraiment exceptionnel. La bonne maîtrise du français ou de l'anglais est ainsi récompensée.

Il est à noter que la même faute, qu'elle soit grammaticale ou lexicale, n'est pénalisée qu'une seule fois.

Pour ce qui est de l'orthographe, chaque faute est pénalisée à hauteur de 1 point de pénalité par faute, jusqu'à un « plafond » de 8 points de pénalité pour l'ensemble de l'exercice.

## ■ ESSAI

Cette année encore, les examinateurs souhaitent en tout premier lieu attirer l'attention des candidats sur la question de la technique de l'essai et leurs attentes quant à la rédaction elle-même et à sa présentation générale. La rédaction doit être simplement mais soigneusement structurée ; elle comporte obligatoirement une introduction (par définition courte) qui pose une problématique. Cette introduction ne doit en aucune façon comporter des éléments de conclusion : chaque chose en son temps ! C'est cette même introduction qui va être développée par la suite, étayée par des exemples probants. Les examinateurs insistent sur le mot « probants » – mieux vaut deux ou trois illustrations bien choisies qu'un véritable catalogue de faits divers, sans grand rapport avec la question posée. Et puis, dernière étape de la rédaction, la conclusion, courte, pertinente et subjective.

Il ne faut pas oublier que la rédaction d'un essai présuppose une phase de réflexion sur les termes mêmes de la question posée par les examinateurs. Cette question doit être envisagée comme une question toute nouvelle qui va exiger une démarche intellectuelle que le candidat n'a jamais encore effectuée. Certes, les réminiscences rappelées, les discours entendus, les articles de presse lus ou étudiés en classe vont aider le candidat dans le développement de son discours, mais il ne faut jamais perdre de vue le fait que la rédaction est un exercice éminemment personnelle.

Comme tous les ans, deux sujets étaient proposés aux candidats, le premier portant sur la question de la colonisation britannique, et le deuxième sur les drones.

Le premier permettait aux candidats de s'interroger sur le passé colonial de la Grande-Bretagne et ses conséquences aujourd'hui, tout en puisant dans leurs connaissances acquises tant dans les classes du secondaire que pendant les années de classes préparatoires. Les meilleures copies présentaient une opinion claire et bien argumentée, étayée par des exemples précis, des exemples ayant trait à l'Empire britannique, cela va de soi. Certains candidats ont souligné l'importance du Commonwealth aujourd'hui, alors que d'autres encore ont montré l'importance de l'héritage britannique (langue anglaise, système politique, système juridique, système éducatif, administration, ...) aujourd'hui en Inde par exemple. D'autres encore ont fait

allusion au mouvement lancé par un étudiant sud-africain, boursier de la Fondation Rhodes, pour la suppression de la statue de son bienfaiteur, Cecil Rhodes (Oriental College, Oxford) ou évoqué les divers mouvements réclamant le retour à leur pays d'origine (en l'occurrence des anciennes colonies) d'objets aujourd'hui exposés dans des musées britanniques, et ce sur fond d'accusations de vol.

Cela dit, il est frappant de constater combien peu nombreux sont les candidats qui ont pris la peine d'analyser (même sommairement) la notion d' « *apologize* », notion pourtant fondamentale à la question posée. Les anciens pays colonisés demandent-ils des excuses auprès du gouvernement britannique ? N'oublions pas qu'exprimer des regrets n'équivaut pas à présenter des excuses. Pour certains, la question se résumait à répertorier les avantages et les inconvénients de la colonisation britannique, à faire le bilan du genre : « Colonialism : a boon or a bane ? », ce qui ne correspond pas du tout à la question posée. De toute façon, peut-on honnêtement mettre en balance, exactions, massacres, construction de réseaux ferroviaires et mise en place d'un système éducatif ou encore un système juridique ?

Le deuxième sujet a été choisi par bon nombre de candidats car il avait l'air sans doute plus accessible ; il semblait même avoir suscité un certain enthousiasme chez d'aucuns ! Malheureusement, beaucoup n'ont pas su tenir compte du « *all that bad* » présent dans l'intitulé, et qui orientait la problématique au départ et par conséquent l'argumentation qui devait s'en suivre. L'expression en question est une invitation à s'intéresser aux aspects positifs de ces engins et peut-être à tenter d'expliquer l'espèce de 'phobie' qu'ils inspirent à une large partie du public, nourrie sans doute par la science-fiction. Pour certains, la question se résumait tout simplement à : « Are drones bad ? » Trop de candidats n'ont traité que les drones militaires sans tenir compte des nombreuses autres applications des drones : intervention dans des zones sinistrées (au Népal, par exemple, après le séisme en 2015), distribution de colis (tests-essais menés par Amazon outre-Rhin) ou de médicaments (tests-essais dans certaines régions peu peuplées aux États-Unis), photographie, surveillance de mouvements de foules (surtout des supporters des équipes de foot, au Royaume-Uni et en Allemagne notamment). Mais il ne fallait pas négliger non plus le revers de la médaille : le survol de sites 'sensibles' (centrales nucléaires en France, ...), attentat à la vie privée des gens. Certains candidats ont

réussi à problématiser le sujet en liant le phénomène des drones à celui de l'intelligence artificielle ou justement à celui de la société de surveillance.

Comme pour le premier sujet, en règle générale, les candidats ont fait trop peu preuve de nuance dans leur argumentation et ne semblaient pas prendre en considération les vrais enjeux soulevés par le sujet. De ce fait, certaines prises de position sont devenues discutables. Dans de nombreuses copies, l'argumentation est restée superficielle malheureusement, car les candidats n'ont su proposer que trop peu d'exemples concrets afin d'illustrer leurs propos.

## CONCLUSIONS

Quelles conclusions peut-on tirer de l'épreuve de LV1 du concours 2016 ? De l'avis des examinateurs, les différents exercices ont permis aux candidats ayant une solide maîtrise de l'anglais et du français de la mettre en valeur. Ceux qui n'ont pas fait preuve d'analyse ont échoué car ils se sont contentés d'idées préconçues, de banalités et autres poncifs pour l'essai ou se sont perdus dans les points grammaticaux qui étaient évalués en thème (l'aspect du groupe verbal en particulier). De même, une mauvaise mise en français a coûté cher dans le cadre de la version, à cause de calques lexicaux et autres lacunes ainsi que de fautes de grammaire et de conjugaison qui sont impardonnables à ce haut niveau. Le manque de connaissances en civilisation américaine a également coûté cher à certains, tant dans la version que dans le cadre du thème.

En version, de nombreuses copies étaient non seulement émaillées de graves fautes de grammaire mais certaines n'avaient strictement aucun sens – cela ne sert à rien d'écrire n'importe quoi, d'aligner les inepties sans faire preuve d'une réflexion quelconque. Les candidats à venir devront apprendre à s'autocensurer et n'écrire que des phrases voulant vraiment dire quelque chose. Le texte de la version (tout comme celui du thème d'ailleurs) forme un tout, les phrases sont reliées entre elles, une logique interne guide les propos du journaliste du début à la fin. Au traducteur donc d'aborder les passages à traduire comme un texte suivi et non pas comme un assemblage de phrases détachées. Les examinateurs ne sauraient trop insister sur le besoin absolu de relire attentivement sa copie, mot par mot, avant de la rendre.

Les étudiants qui s'étaient préparés sérieusement aux trois épreuves avaient toutes les chances de bien s'en sortir. Le nombre de notes élevées cette année (en nette progression) en est la preuve. Toutefois, il est fort regrettable que tant de candidats manifestement ne travaillent pas les annales des années passées (facilement disponibles en ligne) pour repérer et ensuite maîtriser les points de grammaire qui tombent régulièrement en thème, par exemple. En outre, l'étude exhaustive de ces mêmes annales devra surtout permettre aux

futurs candidats de mieux cerner à la fois l'esprit des épreuves et les attentes des examinateurs dont les exigences ne changent pas d'une année sur l'autre.



# prépa

## Langues vivantes 1

Options Scientifique,  
Économique, Technologique

● **Jeudi 21 avril 2016 de 14h00 à 17h00**

**Durée : 3 heures**

*Candidats bénéficiant de la mesure « Tiers-temps » :*  
14h20 – 18h20

**La partie 3 de l'épreuve est au choix du candidat :**

Allemand .....	Page 2
Anglais .....	Page 3
Espagnol .....	Page 4

### **CONSIGNES**

Aucun document n'est permis.

La composition dans une autre langue que celle pour laquelle le candidat s'est inscrit n'est pas autorisée.

Conformément au règlement du concours, l'usage d'appareils communicants ou connectés est formellement interdit durant l'épreuve.

Ce document est la propriété d'ECRICOME, vous devez le restituer aux examinateurs à la fin de la session ou le laisser sur table selon la consigne donnée dans votre centre d'écrits.

## ALLEMAND

### 1 - VERSION

#### Freiwilligendienst

Freiwilligendienste sind eine tolle Sache. Man entdeckt fremde Kulturen. Man lernt eine neue Sprache. Man hilft in einem gemeinnützigen Projekt und unterstützt so Menschen und Umwelt. So oder ähnlich wird man es in den Prospekten verschiedenster Organisationen lesen können. Freiwilligendienste sind im Trend. Mittlerweile ist es nicht mehr etwas Besonderes, Auslandserfahrungen zu sammeln. Aber hier ist das Ziel, die Welt zu verbessern.

Afrika, Südamerika, Südostasien – jetzt kann man fast überall Freiwilligendienste ableisten, ob für ein Jahr oder nur für ein paar Wochen. Der deutsche Veranstalter praktikawelten.de bietet zum Beispiel Tierschutzprojekte und Sozialarbeit mit Kindern an. Man könne durch seine Arbeit nicht nur die unzureichende staatliche Sozialpolitik ergänzen, sondern dabei auch noch richtig viel Spaß haben und unvergessliche Erlebnisse sammeln. Versprochen wird: „Sei mehr als ein Tourist“.

Die Wahrheit ist: Keiner handelt aus purem Altruismus. In erster Linie macht man den Freiwilligendienst doch auch für sich selbst: Man sammelt beeindruckende Erfahrungen. Man bekommt Chancen, die man zu Hause nicht gehabt hätte. Man wird selbstständiger und kehrt vielleicht reifer nach Hause zurück. Natürlich hat man auch seinen Lebenslauf im Kopf, denn jeder weiß ja, dass sich Auslandsaufenthalte in Bewerbungen gut machen. Außerdem helfen solche Erfahrungen, Stereotype abzubauen und die anderen Kulturen näher und interessanter zu machen. Niemand kommt als Mutter Theresa zurück, aber jeder ist immerhin um einige Erfahrungen reicher.

Nach : Lena Apke, **Tagesspiegel**, 14. Oktober 2015

### 2 - THÈME

Maire de Friedland, une jolie petite commune située au nord de Berlin, près de la mer Baltique, Wilfried Block constate que sa commune se dépeuple et que ses habitants vieillissent. « Au moment de la Réunification, il y avait plus de 8000 habitants, aujourd’hui nous ne sommes plus que 5500. Et chaque année, il y a 55 décès de plus que de naissances », déplore le maire. Pour y remédier, le maire a une solution : accueillir des réfugiés. A l’heure où les responsables politiques cherchent désespérément des logements pour accueillir les très nombreux demandeurs d’asile qui devraient arriver cette année, Wilfried Block fait partie des quelques élus locaux (1) qui demandent plus de réfugiés pour compenser le déclin démographique de leur commune. « Nous en accueillons déjà 154. Mais nous pourrions en avoir davantage », affirme ce quinquagénaire. Il y a environ 190 logements sociaux libres dans la ville avec des loyers très bon marché. La commune est en train d’en aménager cinq en centre-ville. Ils seront disponibles dès le mois d’octobre et pourraient accueillir une quarantaine de personnes.

Mais ce qui prime pour le maire, c’est l’intégration. Or, avec un chômage supérieur à 12%, Friedland a peu d’emplois à offrir.

D’après : Frédéric Lemaître, **Le Monde**, jeudi 1<sup>er</sup> octobre 2015

1 - l’ élu local : der Lokalpolitiker (-)

**3 - ESSAI** - Les candidats traiteront **l’un des deux sujets proposés** et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1. Kann man heute von einem europäischen Traum sprechen?
2. Blablacar, Uber, Airbnb ...: Eine neue Form der Wirtschaft?

## ANGLAIS

### 1 - VERSION

When Greg Brundage bought his condo on Lombard Street in the mid-'90s, he felt like he was getting a home above the Spanish Steps\* of Rome, with views of white sailboats slipping across San Francisco Bay. Now, he says, a place that once saw “a few cars on the weekends” feels more like Disneyland. The tourist season brings an unending parade of cars, buses, strollers and selfie sticks. And the people themselves have started changing diapers in his carport and climbing onto his roof to stage photo shoots. “As the crowds have increased, the attitudes and the behavior have worsened,” says Brundage, a retired investment banker. “It’s just chaos.” Recently, some residents have even suggested in earnest that San Francisco straighten out America’s “crookedest” street, which is one of the city’s most popular attractions.

Since the dawn of modern tourism, governments have struggled to balance the interests of people who live in or near interesting places and the desires of those willing to pay money to visit – and buoy the local economy. But unlike, say, Malibu beachfront or canal-lined Venice, Lombard Street is compact and completely residential; the single block is home to 71 houses and condos, many valued at over \$1 million. It’s novel, but “this is not an amusement park,” says Mark Farrell, a city supervisor. “This is a neighborhood where real people live.”

Adapted from an article in **Time**, September 21, 2015

\*Aide à la traduction

Spanish Steps = escalier de la Trinité des Monts

### 2 - THÈME

Après des décennies de tensions, les Etats-Unis et Cuba se sont engagés en décembre dernier à amorcer un rapprochement. Les acteurs du tourisme se préparent à l’afflux de citoyens américains à Cuba.

American Airlines vient d’annoncer l’ouverture prochaine d’un vol hebdomadaire entre Los Angeles et La Havane. La compagnie JetBlue a ouvert une liaison entre New York et la capitale cubaine le mois dernier. Cuba n’est situé qu’à quelque 160 kilomètres de la Floride.

L’embargo qui pèse sur les relations commerciales entre les deux pays depuis plus de 53 ans n’est pas encore levé, mais Barack Obama a d’ores et déjà annoncé de nombreux assouplissements. Parmi eux : la possibilité pour les Américains d’utiliser leur carte de crédit à Cuba et d’y voyager plus facilement. L’interdiction de s’y rendre reste la règle, mais une liste de douze cas exceptionnels a été introduite, qui élargit considérablement les possibilités d’aller y faire du tourisme. N’ont par exemple plus besoin d’une autorisation spéciale les Américains qui rendent visite à leur famille, ceux qui s’y rendent dans un but humanitaire, éducatif ou religieux, pour assister à une compétition sportive ou une exposition, ou simplement pour « soutenir le peuple cubain. »

D’après **lefigaro.fr**, 20 août 2015

**3 - ESSAI** - Les candidats traiteront **l’un des deux sujets proposés** et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1. Should Britain apologize for its colonial past?
2. Are drones all that bad?

## ESPAGNOL

### 1 - VERSION

#### El monstruo

A veces vengo acá dispuesta a escribir sobre la migración o sobre algún presidente. Después, suceden cosas. Hace poco estaba firmando ejemplares en la presentación de un libro, en Santiago de Chile. Casi al final le tocó el turno a una chica joven. Me dijo, acercándose un ejemplar con timidez, “Yo a usted le debo mucho”. Le pregunté mientras firmaba, casi distraída, “¿Por qué?”. Entonces me contó que estaba muy enferma, que un año atrás había decidido abandonar la carrera que estudiaba —periodismo—, y que uno de esos días, en el consultorio del médico, desanimada, había tomado una revista del revistero y se había topado con algo que yo había escrito y que eso la había sacudido y la había hecho decidir que no importaban la enfermedad ni el dolor: que iba a volver a estudiar. Y que de hecho había vuelto a estudiar y que, desde entonces, se sentía mejor: se sentía viva. Le devolví el libro sin saber qué decir, le deseé suerte. Esa noche me quedé pensando en ella, y la tarde siguiente, en una entrevista, me preguntaron: “¿Usted hace periodismo para salvar el mundo?”, y yo dije, como siempre digo, que no, que no lo hago para salvar a nadie sino para tratar de entender la época en que vivimos, y mientras lo decía —tan convincente, tan convencida— me asaltó la imagen de esa chica y pensé: “Soy un monstruo »

Leila Guerriero, **El País**, 22 de junio de 2015

### 2 - THÈME

#### L'Amérique latine : continuité dans la diversité

L'idée n'est pas de donner une leçon de géographie, mais de parler modestement de la situation actuelle de cette région du monde dont on parle peu. Occidentaux, nous avons tendance à tout englober ou atomiser, oubliant les défis et les opportunités que représente l'Amérique latine. Cette région est plus que jamais une terre de contrastes. Disons-le encore une fois, cette partie du globe est la plus inégale au monde. La démocratie peut fléchir si les citoyens n'observent pas une meilleure répartition de la croissance économique. Les latino-américains doivent se regarder en face et trouver la solution d'une croissance mieux répartie et prendre en compte la dimension essentielle du développement : la protection de l'environnement. En résumé, la continuité politique au sein même d'une hétérogénéité régionale répond d'une certaine manière à cet espoir latino-américain de vouloir poursuivre le progrès pour plus d'égalité. Pablo Neruda l'exprimait ainsi : « L'espoir a deux très beaux enfants, le dédain et le courage. Le dédain pour la réalité des choses, le courage pour les changer ».

Pierre Lebret, **huffingtonpost.fr**, 1<sup>er</sup> mars 2015

**3 - ESSAI** - Les candidats traiteront **l'un des deux sujets proposés** et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1. El periódico “El Mundo” subrayó en septiembre que una de las características del viaje del Papa Francisco a Cuba era “la necesaria creación de puentes de diálogo y reconciliación” ¿En qué medida comparte usted esta afirmación?
2. Hoy en día ya no consumimos como antes. El llamado consumo colaborativo, la economía del compartir está en constante desarrollo. ¿Le parece a usted que se trata de un fenómeno de moda o que puede modificar de manera permanente nuestro modo de consumir?

2016

**CORRIGÉ**

ESPAGNOL LV1

CONCOURS  
ECRICOME  
**PREPA**

*APRÈS  
CLASSE PRÉPARATOIRE*

VOIE ÉCONOMIQUE ET

COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

## ESPRIT DE L'ÉPREUVE

### ■ ESPRIT GÉNÉRAL

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1<sup>er</sup> mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

### ■ SUJET

Langue vivante 1

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ( $\pm 10\%$ ).

Thème : auteur français du XX<sup>ème</sup> siècle ou du XXI<sup>ème</sup> siècle, texte littéraire ou journalistique de 180 mots ( $\pm 10\%$ ).

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ( $\pm 10\%$ ), un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé.

### ■ PRINCIPES DE NOTATION

Des principes de notation communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

## ■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

## ■ ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de  $\pm 10\%$  ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

## ■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

## CORRIGÉ

### ■ VERSION

Le monstre

Parfois je m'installe à mon bureau décidée à écrire sur l'immigration ou sur un quelconque président. Puis, à la suite d'un événement, je change d'avis. Il n'y a pas longtemps, j'étais en train de dédicacer des exemplaires à l'occasion de la présentation de mon livre à Santiago du Chili. Presque à la fin de la séance, ce fut le tour d'une jeune fille. Elle me dit, en me présentant timidement son exemplaire : « Je vous dois vraiment beaucoup ». Tout en signant son livre, je lui demandai presque distraitemment : « Pourquoi donc ? » Elle me raconta alors qu'elle était très malade et qu'elle avait décidé, il y a un an, d'abandonner ses études de journalisme. Mais un jour, alors qu'elle attendait découragée chez son médecin, elle avait pris un magazine sur le présentoir et elle était tombée sur un article que j'avais écrit ; l'article en question l'avait secouée et elle avait ainsi décidé que peu importaient la maladie et la douleur : qu'elle allait reprendre ses études. Et qu'en fait, elle avait bien repris ses études et que depuis, elle se sentait mieux : elle se sentait vivante. Je lui rendis son livre sans savoir quoi répondre et je lui souhaitai bonne chance. Cette nuit-là je pensai beaucoup à elle, et le lendemain, lors d'une interview, on me posa la question suivante : « Faites-vous du journalisme pour sauver le monde ? » Et moi, comme toujours, je répondis : « Non, je ne le fais pas pour sauver quiconque » mais pour essayer de comprendre l'époque que nous vivons » et en disant cela – d'un air très convainquant et très convaincue- l'image de cette jeune fille m'assaillit et je pensai : « Je suis un monstre »

### ■ THÈME

América Latina: continuidad en la diversidad

No se trata de dar una lección de geografía, sino de hablar modestamente de la situación actual de esta región del mundo de la cual se habla poco. Como occidentales tendemos a englobarlo o atomizarlo todo, olvidando los desafíos y las oportunidades que representa América Latina. Esta región es más que nunca una tierra de contrastes. Digámoslo una vez más, esta parte del globo es la más desigual en el mundo. La democracia puede flaquear si los ciudadanos no observan un mejor reparto del crecimiento económico. Los latinoamericanos deben mirarse a la cara y encontrar la solución para un crecimiento mejor repartido y tomar en cuenta la dimensión esencial del desarrollo: la protección del medio ambiente. En resumidas cuentas, la continuidad política en el seno mismo de una heterogeneidad regional responde de cierto modo a esa esperanza latinoamericana de querer

proseguir el progreso para más igualdad. Pablo Neruda lo expresaba así: « La esperanza tiene dos hijos muy bellos, el desdén y el arrojo. El desdén por la realidad de las cosas, el arrojo para cambiarlas »

## ■ ESSAIS

### Essai 1

Le voyage du Pape François à Cuba comme dans d'autres pays d'Amérique latine illustre désormais la nouvelle diplomatie du Saint-Siège. Le Pape François ne condamne pas comme le fit en son temps Jean Paul II. On se souvient de la réprimande au ministre de la Culture du gouvernement sandiniste Ernesto Cardenal, lors de son arrivée à Managua en 1983. Ce ministre n'était autre qu'un prêtre ! Le Pape disait ainsi sa totale désapprobation de la « théologie de la libération ». Aujourd'hui, le Pape François aussi bien en Bolivie, qu'au Chili prône le dialogue, ici en l'occurrence pour que la Bolivie retrouve l'accès à la mer, perdu à la suite de la Guerre du Pacifique (1879-1884). A Cuba, il prône de même le dialogue, le consensus, qui seuls peuvent se substituer à l'épreuve de force qui n'engendre que « vaincus » et « vainqueurs » avec son lot d'amertumes et de soifs de revanche.

Le Pape François et d'autres se situent dans une post-guerre froide délibérée de nature à désamorcer de nombreux conflits car le message passe par une reconnaissance des raisons des conflits passés et non par des jugements manichéens.

### Essai 2

Co-voiturage, co-location, co-propriété de résidence secondaire...les achats en commun, et donc la consommation collaborative deviennent un mode de vie : on ne compte plus les jardins potagers « partagés », les machines à laver le linge ou l'outillage partagés dans certains immeubles. Les services à la personne rendus sans compensation financière mais avec contrepartie d'un autre service : « j'installe un robinet à la voisine qui donnera un cours particulier à mon fils en échange » !

La question de la possession d'un bien est posée tout comme celle de l'individualisme face au collectif et à la dépossession. Le partage est envisagé en vertu d'une consommation durable qui bannit tout gaspillage ou rentabilité médiocre d'un bien acheté pour soi mais qui ne sert que de temps en temps. Serait-ce une illustration du « vivre ensemble » ? A moins que ces fonctionnements ne soient aussi encouragés par les nouveaux systèmes d'informations que sont les applications qui mettent en réseau les utilisateurs.

## RAPPORT D'ÉPREUVE

### ■ VERSION

La version ne présentait pas de grandes difficultés. Le titre est curieusement et très souvent non traduit. Quelques tournures courantes de la langue parlée ont posé parfois quelques problèmes comme « *tocarle el turno a uno* », « *toparse con* ». « *Asaltar* » est visiblement inconnu pour la majorité des candidats. Quant à « *suceder* » et « *volver a* », ils ont été souvent très mal traduits tout comme « *Me quedé pensando* » et « *desanimada* » qui a souvent été rendu par « inanimée ».

Du point de vue des conjugaisons, on a observé que les passés simples en français sont mal maîtrisés. Il y a parfois aussi confusion entre le passé simple et l'imparfait.

L'orthographe est assez fautif : je *dit/je vous doit/je disa/* ou « *fais* » pour « *fait* »/ « *prit* » pour « *pris* ». Les fautes de syntaxe sont nombreuses : *elle m'a racontée que/elle avait prise une revue/ cela l'a secoué/ je lui ai remise le livre/ cela l'avait faite changer d'avis / se fut le tour*. La confusion d'auxiliaire être/avoir est fréquente : *je lui est rendu/je lui est souhaité*.

### ■ THÈME

Ce thème suivi ne présentait pas de difficultés particulières. Dans cet exercice aussi le titre a très souvent été omis. Le jury a repéré quelques mots courants souvent inconnus: « *la esperanza, el valor, la igualdad/la desigualdad, igual/desigual* ». « *Latinoamericanos* » a été rendu par « *Latinos-Americanos* », « *défis* » par « *deflitos* », « *expresar* » par « *exprimir* », « *mejor* » par « *mejora* ». Un sort particulier a été réservé au mot « *dédain* » rarement traduit par « *desdén* », quelques rares fois par « *desprecio* ». Les évitements relevés sont légion: « *intolerancia, rechazo, imaginación, ira, indiferencia, debilidad, tristeza, asco, vergüenza, miedo, desprestigio, orgullo, denigración, odio* »...sans compter les barbarismes. Le sens de « *pour* » dans « *dédain pour la réalité des choses* » n'a pas été saisi. Les fautes de syntaxe sont nombreuses : omission de « *LO* » dans « *atomizarlo todo* ». L'impératif « *digámoslo* » n'est pas maîtrisé tout comme les pronoms enclitiques non soudés : « *cambiar las* » et des constructions inappropriées du comparatif : « *Esta parte del mundo es más desigual* » au lieu de « *la más desigual* », confondant ceci avec la règle « *la parte del mundo más desigual* ». Rappelons aussi que le subjonctif est employé dans la subordonnée conditionnelle à l'imparfait et non au présent : « *si los ciudadanos no observen* » est donc fautif !

## ■ ESSAIS

Dans l'essai 1, beaucoup de copies tentent de réutiliser un cours de civilisation sur Cuba sans répondre à la question posée. D'autres s'interrogent sur le bien-fondé de la démarche du Pape alors qu'il ne devrait pas jouer de rôle diplomatique. Il s'agit, selon eux, d'une prise de position polémique !. D'autres copies font très peu d'allusions au Pape, à son action sur le continent à divers niveaux. Trop de copies enfin sont restées dans de vagues généralités sur la révolution cubaine, sans la replacer dans le contexte actuel.

Dans l'essai 2, certains candidats n'ont pas su identifier le sujet de la réflexion et ont confondu le commerce équitable, le commerce du partage et la consommation bio. On a constaté des difficultés à organiser l'argumentation et à répondre à la problématique. Il a manqué des exemples (Blablacar, Uber, Airbnb) pour définir l'économie du partage et assez souvent l'analyse des causes a été insuffisante (crise, désastre écologique, conscience grandissante de la nécessité de changer de mode de consommation). Les étudiants ne tirent pas de conclusion claire : il s'agit pas d'un phénomène de mode mais devant l'urgence du changement, d'un nouveau modèle de consommation durable (voir le documentaire « Demain »)

## ■ ERREURS LES PLUS FREQUENTES

- Lexique de type socio-économique non connu et syntaxe de base non maîtrisée. Pour le lexique, une mention spéciale pour la méconnaissance de celui sur l'environnement et le développement durable
- En version, l'orthographe française est très déficiente.
- L'organisation des idées dans les essais laisse à désirer. Les candidats continuent d'abuser de formules plaquées. Les candidats ne problématisent pas. L'essai est souvent un prétexte à exposition des connaissances sur le sujet, ce qui conduit au hors-sujet. L'essai est à certains égards une discussion de café du commerce.

## ■ BONNES IDEES DES CANDIDATS

On les trouve dans les essais bien plus que dans les deux autres exercices. Dans le sujet 1, Le dialogue et la réconciliation souhaités par le Pape faisaient référence aux relations américano-cubaines, aux relations

entre les exilés cubains et les Cubains insulaires mais certains candidats ont également évoqué le difficile dialogue entre L'Etat colombien et les FARC et le rôle actif que joue le Pape dans les négociations.

Dans l'essai 2, l'économie collaborative a bien été définie dans l'ensemble et replacée dans un contexte de crises multiples (financière, sociale, sociétale, environnementale). Les candidats se sont interrogés sur la pérennité de cette nouvelle économie et ses implications dans la société : effet de mode ou changement de paradigme ?

## ■ CONSEILS AUX FUTURS CANDIDATS

- Nous recommandons aux futurs candidats de reprendre avec attention les précédents sujets du concours Ecricome et les rapports établis par les jurys. Les conseils méthodologiques assortis d'exemples différents sont de précieux auxiliaires pour les candidats. Ils constateront aussi que les ressources lexicales du concours Ecricome sont depuis toujours un vocabulaire de type socio-économique – jamais pointu – qu'il est donc facile d'appréhender et de mémoriser avec un entraînement régulier et la lecture de la presse espagnole ou hispano américaine. Outre son utilité pour le lexique, le contact avec la presse et tous les autres médias – très accessible de nos jours, sera d'un grand profit pour l'essai.

- Pour ce qui est de la syntaxe, là aussi, la lecture attentive des précédents rapports permettra de recenser les points de grammaire essentiels qui sont évalués. Les conjugaisons devront faire l'objet d'une attention particulière : leur construction mais aussi leur emploi.

- Le soin porté au français est fondamental en version, particulièrement l'orthographe.

- Nous demandons aussi aux étudiants de relire leur copie, d'éviter surcharges et ratures afin de lever toute ambiguïté notamment pour les voyelles finales (*o* et *a* par exemple). Les sauts de ligne pourront permettre en aérant phrases une lecture aisée.

## ■ BARÈME

### *I. Barème version :*

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d'Ecricome et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y référera pour toutes les situations non mentionnées.

**La base de calcul est 80 points fautes**

- El monstruo
- A veces vengo acá dispuesta a escribir sobre la migración o sobre algún presidente.

*Le monstre*

*Parfois je m'installe à mon bureau décidée à écrire sur l'immigration ou sur un quelconque président.*

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
*Je viens ici		*quelque	* disposée * FS « monstruo »	

- Después, suceden cosas. Hace poco estaba firmando ejemplares en la presentación de un libro, en Santiago de Chile.

*Puis, à la suite d'un événement, je change d'avis. Il n'y a pas longtemps, j'étais en train de dédicacer des exemplaires à l'occasion de la présentation de mon livre à Santiago du Chili.*

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
*des événements se produisent *il se passe des choses		*il arrive des choses		*signer

- Casi al final le tocó el turno a una chica joven. Me dijo, acercándose un ejemplar con timidez, “Yo a usted le debo mucho”.

*Presque à la fin de la séance, ce fut le tour d’une jeune fille. Elle me dit, en me présentant timidement son exemplaire : « Je vous dois vraiment beaucoup »*

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1pt/faute
		*faute sur « usted » *méconnaissance « tocar el turno »		*fille jeune *Omission forme progressive

- Le pregunté mientras firmaba, casi distraída, “¿Por qué?”. Entonces me contó que estaba muy enferma, que un año atrás había decidido abandonar la carrera que estudiaba —periodismo—,

*Tout en signant son livre, je lui demandai presque distraitement : « Pourquoi donc ? » Elle me raconta alors qu’elle était très malade et qu’elle avait décidé, il y a un an, d’abandonner ses études de journalisme.*

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
		*faute sur « mientras »	*faute sur “carrera”	

- y que uno de esos días, en el consultorio del médico, desanimada, había tomado una revista del revistero y se había topado con algo que yo había escrito y

*Mais un jour, alors qu'elle attendait découragée chez son médecin, elle avait pris un magazine sur le présentoir et elle était tombée sur un article que j'avais écrit ;*

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
		*faute « desanimada » *méconnaissance « toparse » *Si « un de ces jours »		

- que eso la había sacudido y la había hecho decidir que no importaban la enfermedad ni el dolor: que iba a volver a estudiar.

*L'article en question l'avait secouée et elle avait ainsi décidé que peu importaient la maladie et la douleur qu'elle allait reprendre ses études.*

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
*La maladie et la douleur étaient sans importance		Faute sur “ir a” Faute sur “volver a”	*faute “sacudido” *importait	*ça l'avait décidé

- Y que de hecho había vuelto a estudiar y que, desde entonces, se sentía mejor: se sentía viva. Le devolví el libro sin saber qué decir, le deseé suerte.

*Et qu'en fait, elle avait bien repris ses études et que depuis, elle se sentait mieux : elle se sentait vivante. Je lui rendis son livre sans savoir quoi répondre et je lui souhaitai bonne chance.*

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
		*Faute sur « desde entonces »	*Faute sur « devolver » *Faute sur « suerte » *Si « de la chance »	

- Esa noche me quedé pensando en ella, y la tarde siguiente, en una entrevista, me preguntaron: “¿Usted hace periodismo para salvar el mundo?”, y yo dije, como siempre digo, que no, que no lo hago para salvar a nadie

*Cette nuit-là je pensai beaucoup à elle, et le lendemain, lors d'une interview, on me posa la question suivante : « Faites-vous du journalisme pour sauver le monde ? » Et moi, comme toujours, je répondis : « Non, je ne le fais pas pour sauver quiconque ».*

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
		* Si « je restai à passer »	*Faute « entrevista »	

- sino para tratar de entender la época en que vivimos, y mientras lo decía —tan convincente, tan convencida— me asaltó la imagen de esa chica y pensé: “Soy un monstruo »

*mais pour essayer de comprendre l'époque que nous vivons » et en disant cela – d'un air très convainquant et très convaincue- l'image de cette jeune fille m'assaillit et je pensai : « Je suis un monstre »*

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
		*Faute sur « entendre » *Faute sur « mientras »	*Faute sur « asaltar »	

**Bonus (+3 pts)**

**Bonne traduction ou trouvaille...**

- “A veces vengo acá dispuesta a escribir”
- « mon livre » pour « presentación de un libro »
- ... « Dédicacer des exemplaires... »
- ... « Ce fut le tour d’une jeune fille... »
- ... « L’image de cette jeune fille m’assaillit... »

***II. Barème thème :***

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d’Ecricome et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s’y référera pour toutes les situations non mentionnées.

**La base de calcul est de 100 points fautes.**

**Titre :**

- **L'Amérique latine: continuité dans la diversité**

América Latina: continuidad en la diversidad

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
		*Article "La"	*Omission titre	

- L'idée n'est pas de donner une leçon de géographie, mais de parler modestement de la situation actuelle de cette région du monde dont on parle peu.

*No se trata de dar una lección de geografía, sino de hablar modestamente de la situación actual de esta región del mundo de la cual se habla poco.*

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
*La idea no es		*préposition « de » *pero ( en lugar de sino) *aquella *dont *on	* La América latina	

- Occidentaux, nous avons tendance à tout englober ou atomiser, oubliant les défis et les opportunités que représente l'Amérique latine.

*Como occidentales tendemos a englobarlo o atomizarlo todo, olvidando los desafíos y las oportunidades que representa América Latina.*

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
*Tenemos tendencia a *retos		*Oubli de « lo » * <u>En</u> olvidando * <u>La</u> América	*Méconnaissance e desafío	

- Cette région est plus que jamais une terre de contrastes. Disons-le encore une fois, cette partie du globe est la plus inégale au monde.

*Esta región es más que nunca una tierra de contrastes. Digámoslo una vez más, esta parte del globo es la más desigual en el mundo.*

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
*jamás		*Demonstrativo *Imperativo *inegal	*una vez más	

- La démocratie peut fléchir si les citoyens n'observent pas une meilleure répartition de la croissance économique.

*La democracia puede flaquear si los ciudadanos no observan un mejor reparto del crecimiento económico.*

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
		*citoyens *reparto *croissance		

- Les latino-américains doivent se regarder en face et trouver la solution d'une croissance mieux répartie et prendre en compte la dimension essentielle du développement : la protection de l'environnement.

*Los latinoamericanos deben mirarse a la cara y encontrar la solución para un crecimiento mejor repartido y tomar en cuenta la dimensión esencial del desarrollo: la protección del medio ambiente.*

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
*Enfrentarse a sí mismos		*Obligation *Développement *Environnement	*el entorno	*medioambiente

- En résumé, la continuité politique au sein même d'une hétérogénéité régionale répond d'une certaine manière à cet espoir latino-américain de vouloir poursuivre le progrès pour plus d'égalité.

*En resumidas cuentas, la continuidad política en el seno mismo de una heterogeneidad regional responde de cierto modo a esa esperanza latinoamericana de querer proseguir el progreso para más igualdad.*

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
*En resumen *continuar		*De <u>una</u> cierta *perseguir *égalité *americolatina	*au sein de *Espoir	*seguir *latino americanos

- Pablo Neruda l'exprimait ainsi : « L'espoir a deux très beaux enfants, le dédain et le courage. Le dédain pour la réalité des choses, le courage pour les changer ».

*Pablo Neruda lo expresaba así: « La esperanza tiene dos hijos muy bellos, el desdén y el arrojo. El desdén por la realidad de las cosas, el arrojo para cambiarlas »*

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
*el menosprecio, el desprecio		*exprimir	*niños	
*el valor, la valentía, el arresto		*enclise		
*coraje		*por...para		

**Bonus : 3 unités** Pour des traductions pertinentes de :

- ..Occidentaux...
- ...abarcар
- ...la démocratie peut fléchir...
- ...se regarder en face...
- ...dédain pour/ courage pour ...

#### ■ ESSAI

**Essai 1** : Le dialogue et la réconciliation souhaités par le Pape faisaient référence aux relations américano-cubaines, aux relations entre les exilés cubains et les Cubains insulaires mais certains candidats ont également évoqué le difficile dialogue entre l'Etat colombien et les FARC et le rôle actif que joue le Pape dans les négociations.

Trop de copies sont restées dans de vagues généralités sur la révolution cubaine, sans replacer dans le contexte actuel.

Parfois, très peu d'allusions au Pape, à son action sur le continent à divers niveaux.

Beaucoup de copies tentent d'utiliser un cours de civilisation sur Cuba sans répondre à la question posée. Enfin, d'autres s'interrogent sur le bien fondé de la démarche du Pape alors qu'il ne devrait pas jouer de rôle diplomatique disent-ils sans argumenter.

**Essai 2** : L'économie collaborative a bien été définie dans l'ensemble et replacée dans un contexte de crises multiples (financière, sociale, sociétale, environnementale). Les candidats se sont interrogés sur la pérennité de cette nouvelle économie et ses implications dans la société : effet de mode ou changement de paradigme ? Néanmoins, certains candidats n'ont

pas su identifier le sujet de la réflexion et ont confondu le commerce équitable, le commerce du partage et la consommation bio.

On peut regretter les lacunes de lexique élémentaire sur l'environnement et le développement durable. Ont été constatées des difficultés à organiser une argumentation et répondre à la problématique, à donner des exemples (Blablacar, Uber, Airbnb) pour définir l'économie du partage, des difficultés à évoquer les causes (crise, désastre écologique, conscience grandissante de la nécessité de changer de mode de consommation)

### **Barème essai :**

Les règles restent inchangées :

- 8 / 20 pour les idées (ou la technique).
- 12 / 20 pour l'expression.

La non-observation grave du nombre de mots ou du sujet est pénalisée. Se référer au « *Barème commun à toutes les langues.* »

## ■ CONCLUSIONS

L'épreuve était accessible à tous les candidats bien préparés. Les traductions ne présentaient pas de piège. Quant aux sujets d'essai, ils correspondaient parfaitement à l'actualité, suffisamment « ouverts » aussi pour être traités sous différents aspects et permettre des analyses pertinentes. Les résultats sont meilleurs que lors du dernier concours. On observe une meilleure compréhension de l'espagnol mais une mauvaise maîtrise du français (la conjugaison même sur des temps simples comme le présent de l'indicatif !).

L'ensemble de l'épreuve correspond aux attentes des étudiants et des formateurs.